

حرب عمومی

دو نامه تاریخی (فهرست)

تشیخ و ترمیم

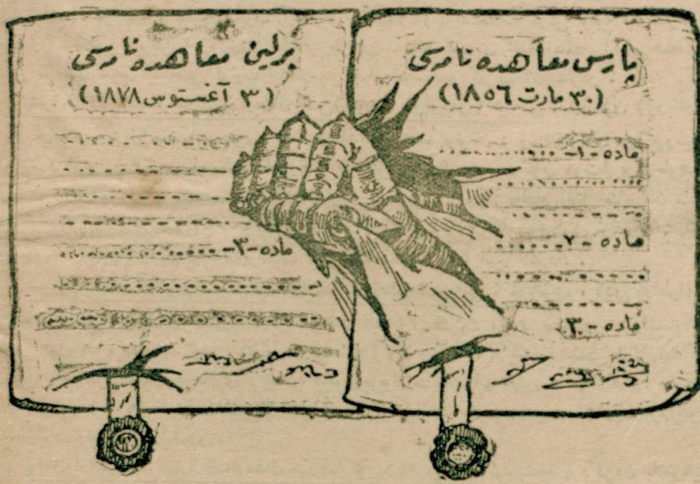
مستقل

غزہ نامک امور بحریہ ویا خصوصات ادارہ سہہ عائد

دارالخلافہ	۶	محررم	۱۳۳۵
جمہ	۳	تشرین ثانی	۱۳۳۲
		تشرین اول	۱۳۳۲

اردولر مزك سلسله مظفر ياتندن :

استقلال و اعتلاي ملته سنملر دئيري عارض اولان ايكي حقوقشكن
معاهده ناميني پارچه لايان دست آهين



خارجيه نظارتك بونده آلمان و آوستريا حكومتلرني تبليغ اينديكي (نوطه) واسطه سيله فسح
والغا اولونان (پارس) و (برلين) معاهده ناملری و اوللری پارچه لايان

دست همت

دوني غزتهلر، پارس و برلين معاهده ناملرينك فسح اولونديغيني مابين خارجيه نظارتق طرفندن
آلمانيا و آوستريا حكومتلرني اعطاي اينديريان نوطه لك صورتق درج ايندي . دونده سويله ديكنز
اوزره بو نوطه ايله ملكتك استقلال ، يعنى حق حيات و بقاسي نامنه استحصال اولونان بوظفه حرب
عمومي به دخولزدن بري قانديغيز موقهسلك اك مهملرندن بري اولوب ، حق حربيه اشتراكدن اول
معهود (عهود عتيقه) في النا خصوصنده كوسترديكنز موقهتده آتيجق بو درجهده حائز اهميتدر .
بويكي ظفر سياسي في ايسه ، حرب ساحلرئنده قانچلرئمه استناداً ايكي سته دئيري ايراز اينديكنز
شانلي قهرمانلرئمه مديوتوز . في الحقيقه ملت ، ايكي سته دئيري يكوچود بركتله كي ، امثاله آتيجق ينه كئندي
تاريخئنده مصادف اولديغيز جانسبارانه حاسنلر ، خداستنده غيرتلرله سرحدلرئنده بدل خون و جان
ايدركن يالكز ملكئزي ياي اعدايه چيكتمكدن وقايه دكل و ققط بالحاصه عصرلر دئيري اوروپا دول
خرستيايه سنك اك وجدانسوز و افاضشكن حقزلرئله استقلالئزه و سرسيئتي انكشافئزه مساط اينديكي
قيودي دخي كليا اضا و انسا غايه سني تعقيب ايله مكئده ايدي . بو غايه به ايسه ، اردومزك بر طرفندن
ملكئتمزه هجومه بلئتن دشمنلرئك ياي صولئني حدودلرئده قيرعرق (چنشق قلعه) و (كوة الاماره)
مظفر يئلري كي شانلي غلبه لرحرازي و ديكر طرفئنده (غاليچيا) و (دوريجيه) ذه اولديغيني كي
منفق اردولرله طوغريدن طوغري به كئندي ملكلرئده جوانمردانه معاونتلر ايفاسي صورتيله هركون
دها زياده تقرب ايدلكنده در . (پارس) و (برلين) معاهده ناملرينك العاسني متضبن صوك نوطه ، ايشته
اردومزك اقتطاف اينديكي بوئمراتك اك يكلرئندن و اك بوكلرئندن بريدر . بوئدن طولايئدرئكه استقلال
و موجوديئزي تشييد و تحكيم ايله به چك اولان ، يعنى حيات مليه مزنده ، بوئون ملل مترقيه متمدنه كي ،
هر درلو اسباب اعتلا و انكشافق بخش ايدمك اولونان بو فسح و انسا كئيتقي صورت مخصوصه ده برفعه
دها قيد و تثبيت اينئكي ائزم عدايدويوز . (قاپولاسيون) لرك العاسي كي ، انسا آتيملت طرفئندن هر سته
دوربه سي شكران عظيم ايله تسعيد و تذكاري ايدمك اولان بوسياسي موقهبتلرئزي مديون بولونديغيز
شانلي و فداكار اردولرئزه ايسه ، بوناسبتله ده قبلرئزمزي طولديريان حسيات منت و محمدي ابلغ ايله مك
هيز ايچون برر و بيهيدر .

Kutuphanesi Arşivi
No 26.603

سياسيات

پارس و برلين عهد ناملرينك فسح و ابطالی

پارس و برلين عهد ناملرينك فسح و ابطالی
مضمن اوله رق حكومت سته طرفئندن آلمانيا
و آوستريا بحارستان دولترينه تبليغ اولونان نوطه لك
سورتي دونكي غزتهلرئمه انتشار ايندي . حكومت
كئنديسي بويله برقرار انخاضنه سوق ايدن سيبلري
نوطه سنده كافي درجهده تمداد و بيان ائمش اوله
سيله اويابنده بزم طرفئندن آريجيه ايفاسات اعطاسنه
لرزم كورولمئز . آتيجاق بو نوطه ايله دولترئك
حريت و استقلالی بئدما كئندي قوتئزك ضمان و كفالتی
آلئته آلينقده وينه بو حريت و استقلال ايله بوكون
عئالي دولتي آلمانيا و آوستريا - بحارستان دولترلي
ايله متساوي شرطلر دائرئسنده اتقاق عقد ائمش
بولونقده اولديغيني چئنه شومعهود تئيه ايله اونك
حيات افزا مابعدلري حقدنه بعض مرتبه تشریحات
ايرادي قائده سز صاييله ماز .

پارس معاهده ناملرينك ۷ نجھي ماده سي عئالي
سلطنتك تماميت ملكي سني مذكور عهد ناميه
واضع الامضا اولان دولترئك تكفالي آلئته قويدقن
سوكره عئالي دولتي حر و مستقل اوروپا دولترلي
عدايتنه ادخال ايدويوردی . او قدر كه عئالي دولترئك
تماميت ملكي سني اخلال ايدر صورتئده معروض قاليه جي
هر هانكي بر تعرض ديكر واضع الامضالرجه اوروپا مانع
عمومي سني اخلال ايدر بر حركت كي تقي اولونورق
دو حال رد و ابطالی كامل اوله يق معاملاتئه توسل
اولونجه چئنه معاهده ناملرك تضمن اينديغي صريح
تمهولرئدن بري ايدي . بوشراطف آلئتمده عئالي
دولترئك حريت و استقلالی ، ديكر هيچ بر دولترئك
حريت و استقلالی ايله قياس قبول ائتمه به چك
صورتئده مصونيت و امينت آلئته آلينش بولو .
يوردی . چونكه بر كه بالفئس عئالي دولتي حريت
و استقلالئنه وقوع بولييله چك تعرضلري بوئون قوت
و قدرته استناد ايله دفع ائتمك صلاحيتي حائز ايدي .
اوندن باشقه اويله بر تعرضي دئنده اوروپا دولترئك
عادتا بوظفيه كي تمهولرئده آلئتمه آلينش مظاهرئلري ده
اك قوي بر استنادكاه ايدي .

اوت ايشك ظاهري بويله ايدي . ققط حقيقت
بو ظاهر ايله هيچ برزان و سيج بر سورتئده ايدر
چيقدادی . چونكه دولترئك عئالي ملكي حقدنه انخاض
ايتلكلري بو قورلرئنده صيبيت و جديت بوق ايدي .
دولترئك بو قورلرئنده صيبيت و جديت بيله اولسه ،
او حالئده تماميت ملكي سز حقدنه خير خواهانه اولئق لازم
مكئمك اولان بو عمومي تكافل ينه حريت و استقلال
لجزله قولاي قولاي تأليف اولونممايه چق بر غريبه
تشكيل ائتمك مائهئندن قابل دكل قور توله مازدی . چونكه
حريت و استقلالك خير خواهانه عنوانه ياد اولونجه چق
بر نوع وصايت ايله ادامهي عقلا و فعلا ممكن
صاييله مازدی .

اوروپا دولترئك عمومي تكافللري ايله حريت
و استقلاللرينك ايلك تضاد تشكيل ايدمك چق نقله شو
ايدمك اوزته ده بويله عمومي بر تكافل وار ايكن
بز اوروپا دولترئندن بري ويا بر قايي ايله بر اتقاق
عقد ايدمك مزك . چونكه بويله بر تشييد ، يا بز
ديكر دولتر طرفئندن تقاضايه معروض قاليردق ،
يا بزم ايله اتقاق ائتملري لازم كه چك دولتر ، شو
حاده مك توليد ايدمك چق رقابت و مشكلانق حساب

اوروپا دولترئندن بر ائتمك عوامي
بياده تسه و قندمل يوز باشي مستقل منير ائتمك معاملات

هرهانی برتر عرض دیگر واضع الامضاج اور و پامناض
 عمومی سنی اخلال ایدر بحرکت کی تلقی اولونورق
 در حال رد وابطائی کامل اوله بق معاملاته توسل
 اولونورق ده مهادنامه نك تضمین ایندی صریح
 نهدلردن بری ایدی . بوشراط آلتند عثمانی
 دولتک حریت واستقلال ، دیگر هیچ بردولتک
 حریت واستقلال ایله قیاس قبول اتمه بچک
 صورتده مصونیت و امنیت آلتنه آلتیش پولو .
 یوردی . چونکه بر کره بالفلسه عثمانی دولتی حریت
 واستقلاله وقوع بولمیه بچک تعرضی بوتون قوت
 و قدرته استناد ایله دفع ایتک صلاحیتی حائز ایدی .
 اوندن باشقه اوله بر تعرضی دنده اروپا دولتریک
 عادتاً بروضه کی تمه آلتنه آلتیش مظاهر تری ده
 اگ قوی بر استناد ایدی .

اوت ایشک ظاهری بولمیه ایدی . قطب حقیقت
 بوظاهر ایله هیچ بر زمان و هیچ بر سورتدار برت
 چقما دی . چونکه دولتریک عثمانی ملکی حقدنه اتخاذ
 ایتکلی بوقر اولرنده صمیمیت وجدیت یوق ایدی .
 دولتریک بوقر اولرنده صمیمیت وجدیت بیله اولسه ،
 او حالده حمایت ملکیه حقدنه خیر خواهانه اولق لازم
 تمه بچک اولان بوعمری تکافل بیه حریت واستقلال
 لیزله قولای قولای تألیف اولونمیه بچق بر غریبه
 تشکیل ایتک مامیتدن قابل دکل قورتولمماز دی . چونکه
 حریت واستقلالک خیر خواهانه عنوانیه یاد اولونورق
 بر نوع وصایت ایله ادامسی عقلاً و فعلاً ممکن
 سایله مازدی .

اوروپا دولتریک عمومی تکافلی ایله حریت
 واستقلالیزیک ایلک تضاد تشکیل ایدمکی نقطه شو
 ایدی که اورتهده بولمیه عمومی بر تکافل وار ایکن
 بز اوروپا دولتریکدن بری ویا بر قایم ایله بر افاق
 عقد ایدمزدک . چونکه بولمیه بر تشبیه ، یا بز
 دیگر دولتر طرفندن تقاضای معروض قالبرق ،
 یا بز ایله افاق ایتلری لازم کله بچک دولتر شو
 حادثه نك تولید ایدمکی رقابت ومشکلاتی حساب
 قاتهرق اوله بر ائتلاف واتفاه یافلاشمقدن اجتناب
 ایدرلدی . نه کم اولیده اولدی . خصوصیه
 مضبوطک اعلانندن صوره بز هانکی بر منظومه
 بچک اولورق سلامتیزی کندی قدرت وفعالیتک
 سر بستیجه ایش کورمه سنده آرادقچه ضمیمه وسیله
 اتخاذ اولونورق نازکانه عدم قبول ایله قارشیلانه
 کش ایدک .

بک آبی ، بز هر هانکی بر منظومه ده موقع
 طوتقلمزدک مشکل وعادتاً مجال اولان شو حاله
 کوره یاری حقدنه کی معهود تمامیت ملکیه و سیاسی
 استقلال تکافی وظیفه سنی کورو بوری ایدی ؟ خار
 وبالکس . دنبله بیلیر که بوعومی تکافل بز ایچون
 دخی مشوم بر اغفال رده سی حکم و تأثیر حائز
 اوله کلسدر . مثلاً فرانسولرک تونسسه تسلطلرنده
 یایدیمز کی بز تمامیت ملکیه سنی اخلال ایدن
 هر هانکی تعرضه قارش ایلک ایش اولورق بر
 پروتسو کشیده ایدیور ایدک ، او پروتسونک
 کیم بیلیر نه زمان کورو له بچک محاکمه سنه انتظاراً
 حقدنک استرداد اولونورق مایخولوسی ایلده مکذار
 اولوب کیدیور ایدک . دولتی هره مزده سه سوبله مش
 اولدیمز وجهه پارس عهدنامه سنک عقد وامضای
 زمانندن اعتباراً غیب ایتدیکن طو اقراره بکون
 آلمزده قالاتن اراضیمزدن آرز دکل ، هله کیتبجه
 چوق ، اما بچک چوقدر .

بر طرفندن علیهمزده اولان ماده لری اعمال
 وقط له مزده بولونان احکامی تمامیه اعمال اولونان
 بوعهدنامه لک شو غریب و متضاد تأثیر لری ایله یزار
 اولورکن دیگر طرفندن هر کون بر خطوه و بر صفحه
 ده ایلرله تیلن اجنبی امتیاز لری بلاسیله عادتاً نه
 یایه جغزی بیلله بچک درجه لده شاشیریور
 و صیقیلوزدق . نه یایه جغزی ، خصوصیه حقیق
 رها و سلامتیزی تأمین ایچون نه یایه جغزی لازم
 کایدی بیله بور . تقدیر اتمه بوردکل ایدک : البته بر کون
 جداً ظالمانه شکاره التیاس ایدن بو مسخره اوروپا
 محکمه قارش هرجه یاد آداد عصبان ایدمچکدک . .

دولتی غزته لره ، پارس و برلین معاهده نامه لریک فسخ اولوندیغی مبین خارجه نظارتی طرفندن
 آلمانیا و اوستریا حکومتلرینه اعطا ایتدی برلین نوطه نك صورتی درج ایتدی . دونده سه سوبله دیکر
 اوزره ، بو نوطه ایله مملکتک استقلال ، یعنی حق حیات و بقای نامته استحصال اولونان بوظاهر ، حرب
 عمومی به دخولزدن بری قازاندیمز موقعباتک اگ مهادلردن بری اولوب ، حتی حربه اشتراکدن اول
 معهود (عهد عتیقه) بی العا خصوصنده کوستردیکن موقیتده آتیجی بو درجه ده حائز اهمیتدر .
 بویکی ظفر سیاسی بی ایه ، حرب ساحه لرنده قانچلر مزه استناداً ایی سنده نبری ابراز ایتدیکن
 شانلی قهرمانظره مدیونتر ، فی الحقیقه ملت ، ایی سنده نبری یکوچود برکتله کچی ، امثالته آتیجی ینه کندی
 تازیمزده مصادف اولدیمز جانسپارانه حاصلتر ، خدایسندانه غیرتله سرحدلر مزده بدل خون وجان
 ایدرکن یالکر ملکیزی پای اعدایه چیکستکدن وقایه دکل و فقط بالخاصه عصر سردنبری اوروپا دول
 خریستیانیه سنک اگ وجدانوز و انصافکن حقدنلرله استقلالزه و سر بستی انکشافزه مسلط ایتدیکی
 قیودی دخی کایباً انما و انصافیه سنی تمقیب ایله مکده ایدی . بو غایه ایه سیه ، اردومزک بر طرفندن
 مملکت مزه هجومه بلتمن دشمنلرک بای صولتی حدودلرده قیرمزق (جناسق قلعه) و (کوه الاماره)
 مظفریتری کی شانلی غلبه لرحرازی و دیگر طرفندن ده (غالیچیا) و (دور پچی) ده اولدی کی
 متفق اردولره طوغریدن طوغری به کندی ملکرده جوانمردانه معاونتله افساسی صورتیه هر کون
 ده زیاده تقرب ایدمکده در . (پارس) و (برلین) عهدنامه لریک العاسی متضمن صو ک نوطه ، ایشته
 اردومزک اقتضای ایتدیکی بو عورتک اگ بیکلردن واک بو بولرندن بریدر . بوندن طولایدیمز که استقلال
 و موجودتیزی تشدید و تحکیم ایله بچک اولان ، یعنی حیات ملیه مزده ، بوتون ملل مترقیه متهمده کی ،
 هر درلو اسباب اعتلا و انکشافی بخش ایدمچک بولونان بو فسخ و العا کیفیتنی صورت مخصوصه ده برده
 ده قید و تثبیت ایتکی الزم عدایدیوروز . (فاینتولاسیون) لریک العاسی کی ، انسال آتیه مکت طرفندن هر سنه .
 دوریه سی شکران عظیم ایله تسعید و تذکار ایله بچک اولان بوسپاسی موقیتلر سنی مدیون بولوندیمز
 شانلی وفداکار اردولر مزه ایه ، بومناسبتله ده قلمر سنی طولدیران حسیات منت و محمدن ابلاغ ایلدیمک
 همین ایچون برر وجیه در .

Kutuphanesi Arşivi
 No 26.603
 اوغیرلردن بر اوقعی دولتی صیقلی معیار ایتدیله معاملا
 بیاده نسجه و قدمل یوز باشی مصطفی معیار ایتدیله معاملا

نهایت عمومی حرب هائله سی ظهور ایتسه بولمیه اوجی
 اگ زیاده بز طوقونه بیله بچک اولان بو هنگامه ده
 بالاضطرار بزده سلاحه صاوبله رقیق منفعلتری منفعلتریزله
 مشترک اولان دولتر ایله بالانفاق سلامت واستقلال
 لیزیک صیانتته قالدیشیق ، ایلک کوندن بو آتده کین
 بومقدس مقصد اوغورنده جان ایله باش ایله اوغرا .
 شدیق . سفر بر لیزیک ایلک کونلرنده اجنبی امتیاز لری
 بلاسی رفع و العا ایتدیکن کی ایی سنه لک مظفر
 وغالب بر حردن صوره ده شیمدی ایشته - آرتق
 ذاتاً کالن لم یکن حکمنه کیرمش اولان - ایی عهد-
 نامه نك فسخ و العا راسه سنی اجرا ایله یوروز .
 فی الحقیقه حکومتک پارس و برلین عهدنامه لری
 حقدنه کی قراری صرف مراسمه عائد بر معامله دن
 عبارتدر . بوعهدنامه لره واضع الامضا دولتردن
 دردی ایله حرب حالتده بولویوروز . تمامیت
 ملکیه سنی کافل اولان بودولتر ایلرندن کسه زنی
 بر آووج صو ایچمنده بوغه جق بر غیظ و عدوان ایله
 حرکت ایدیورلر . اولرله بالبطبع آرمه مزده اوله
 عهدنامه لریک وجودندن بجه آرتق امکان یوقدر .
 دیگر ایی دولت ایه سیه متساوی شرطلر آلتنده
 طالع سنی طالع لریته تشریک ایلدیمکز متفق لریزد .

طبیعی اولنره نظر آده او عهدنامه لریک حکم و معنای
 یوقدر .
 مع معاینه مراسمه عائد برایش ده اولسه بویکی
 عهدنامه لک فسخ و العا سنک اعلانی ضروری ایدی .
 متفق لریزه قارش حقوق وضعیتنک دخی هر درلو
 شایه دن آزاده بولونمیه سنی الزم ایدی . فعلی
 وضعیتنرک کنجه اون ایی سنه لک حربه کوستردیکن
 قدرت وسطونک غالبانه نتیجه لری بک آشکار صورتده
 کوسترمکده در . عثمانی دولتی شو جهان حربنده
 اوتاندی بک مؤثر رول ایله حریت واستقلالنی
 استرداد خصوصنده حقیق تأمین ایدمچک قونه
 مالکیتی بوتون کاشانه قارش اثبات ایله مشدر .
 دشمنلری بیله - مع الکراهه اولسه ده - تصدیقنده
 مضطر قالدیلری بو حقیقت ، عثمانی سلطنتک بعدما
 حریت واستقلال ایله متحرک اوله بیله جکی کوستر
 بشارتلی بر علامتدر . حریت واستقلال : دولترک
 حیانتده هر فیض و اعتلانی ، حتی علی العاده حیانتک
 بیله استنادکامی اولان ایی قوتدر . نه موطولرزه که
 نهایت حیات واستقلالیزمی تخلیصه ظفر بولقدیمز .
 یونس نادى

نطق هايون حضرت پادشاهى صورتى



محترم اعيان و مبعوثان :

اوجنچى دوره اجتماعيك اوچنچى اجتماعى دهـا مساعده شرائط تحتده كساد ايدوبيلديكمـن
طولاي جناب خفه حد و ثنا ايدرم .
كچن سنه اجناعتك صوكلرته طوغرى اردوى شاهانهم تاثير مهايت عصرلرجه تاريخ فائده محسوس
اوله جتى شانلى برموقيت احراز ايتيش باي تحت دوک و مقر خلافتك قبولرئى آچق اوزره جناب قلمه
جوارينه برلمشى اولان انگليز و فرانسز اردولرئى ضايعات عظيمه برودربردك فراره مجبور ايليدى .
استانبول و برلين اولانك كساد مسعودى اوزرته متفق اردولرله اتصال بيذا ايدن اردومزك كمال شان
و شرفله ايجان ايتديكى بويونجه ميمه يى متعاقب ديكر جبهه له سؤفته ابتدا ايدلش ايشده دشمنلر
استانبول اوكنده اوغرادقلى هزمتك انتقامى بشفه برارده آلى حرسيله بيوك فوئر تشديد ايدهرلك
قواى امداديه موزك وروندن مقدم عراق و قفقاس حدودلرته تجاوزده كچمشلردى . دشمنك قوتى
هدديسنه رغماً مذکور جبهه لرده بولنان اردولرئى خطوه بخطوه مدافعه ايدرك القدرى اسره توفيقاً
شديجى صورتده چكلمشتر و پيدرى يتيشن قواى امداديه لك ياردميله دشمنلر استيبالرين هرايك جبهه ده
توفيقه موفق اولغله برابر مقابل تعرضده كچمشلردر . بغداد اوكنه قدر تقرب ايدن دشمن اردومزك
مقاومت دليلانه و تعرض طاقت براندازانه سيله دوچار هزمت اولش و يقية السيق اوله اوليه احضار
اولديكى كوة الاماره استحكامنه التما ايدمه بيلمشدى . محصور اردوسى قوتلر اوزره متادى قواى
امداديه ايله تقويه ايديلان دشمنك آيلرجه دوام ايدن هجائى اردومزك شجيمانه و فداكارانه مقاومتلرى
قارشوسنده عزم قائلش ، كوة الاماره ده محصور اولان انگليز جنرال « پلانوسد » بئون هيات ضابطانى
اردوسيله عرض تسليمته مجبور اولمشدر . فلاحيه اوكنده كى مجاربه منجهه ايله مشغول بولندي
صردده روسلر قوموشن ايران ملكيتى استيبلا ايدمه ايدمه جنوب حد دمنه تقرب ايتشدى . انگليز
اردوسى هزيمته اوغرا تدمك و كوة الاماره محصور بئى اسير ايدلكن صكره اردومز ورسيله توجه
صوت ايليرك شيرانه تعرضلرله كرمانشاه و همدان روسلردن تخليص ايدوب طهران قربة قدر
يتشمشدر .

سامان و قوموشو ملكت اولان ايرانك تكمل و ترقيسى ايجون لازم اولان بئون مساعده شرائطى احراز
و هر درلو قيود مضره دن آزاده اولرئى مستقل و صرفه برحيات اكتساب ايلش كورمك بو حريده
تعقيب ايتديكمز غايه لردن برسييدر . شرق حدودمى تجاوز ايدن روس اردولرئى تمامه توقف
ايليان او جبهه ده كى اردومزك دشمنى حدود خارجه آتق خصوصيه كى و طمعه كنى اجراسنده
تصرت التبيهه مظهرئى جناب حقن نياز ايلرم .

بئون عالم اسلامك سفاقى نامه حرب ايله مشغول اولديك بو صوره مكاله حارسيله
تويلا تايه لرق مقام خلافته قارشى وقع قواى عصيان ايلش قارمى موجب اولدى . حياتى نظاهر
ايدن هر قومك جزاى سزاسى بولمجه شهبه من بو قدر .

بئوندىك عسكركلر مزمده آنا وطن ايله رابطه لرى متقطع اولغله برابر هر درلو مجر و متيله قارشى
بيوك رزميل و تحمل كوستره رك مجاهدن ايله برلكده انگليز اردوسى عدن ايجبه قدر سوزمشدر . امام
هيجانك بودفده اظهار ايتديكى صداقت و حجت اسلاميه يى مؤمننه ياد ايدرم . طرابلس قرب مجاهدن ده
عناطرات كونا كوتى كوزه آله بره رق اورايه يتيشن ضابطانزك سوق و ادارمى و جوار مسامرك
الصاق ايله دشمنلر موقيتلى ضرره لر ووزمده درلر . طرابلس قرب خزيندن برى خلاص اسلام
نامه اورالرده دوام ايدن مجاهدانى ده لسان شكران ايله ذكر ايدرم ، نائب السلطان اولان سنوسى
شيشى السيد احمدالشرىف باشانك عزم و مقاومتى تقدير ايدرم . صرك استخلاصنه مأمور اولان اردوى
هايون جولك قزغين قوملرى اوزرنده اسباب موقيتتى احضار ايله مشغولدر . وقت مرهونده جناب
حقك خطه مذ كورمك تخليصنه ده موفق بيوره جقى الطاف التبيهه دن مأمول ايدرم .

جناب قلمه و كتيبويدن فراره مجبور قالان خصملمز عاقبتى تحقق ايدن صريللرى قوتلر ايتق و منتقلرئى
ايله تيناً تأسس ايدن خطوط الصايه مزمى كه بيلمك خوياسيله اردولرئى سلايكه كورنده رك شهر
مذ كورى و جوارئى اشغال ايلش ايدى . اوراده موفقى تقويه ايله برابر رومانيا و يونانستانى عليه زه
عربك ايجون مادى و معنوى بئون جهد و غيرتى صرفده دوام ايتش و روسلر متفق اردولرلك ديكر
جبهه لرده مشغول اولدينى صردهه غالب بيايدن تجاوز ايله موصى بعض موقيتلر استحصال ايلش اوزرته
رومانيايى حربه سوروكليه بيلمشدر . رومانياك جنوبندن و شانلندن بيوك بر صولته ايلروليان متفق
اردولر روس و رومن اردولرئى برعنان ايدرك دشمنلرلك بودفدهه جالانان ايدلرئى برهوا ايلشاردر .
ضابطان و عسكركلر دوربرجه و غالب بيايده دنيانك منتظم و الله بهادر اردولرى ايله يان يان ايتديكلرى
حربلردهه ايراز ايتديكلرى شجاعت و فداكارى ايله نمايز ايلش عثماني اردوسنك قلبنده نه بيوك برغروون
مليك ياشمده اولدينى جهانه برقا تدها اثبات ايلمشدر . اردو و دونغاي هايونك بوبادره عظامده ايراز
ايدديكى فداكارلى ، ثبات و عزمى ، هر درلو تقديره سزا بهادرلى لسان سجيل ايله بركه ده ياد ايدرم
و سجده شكرانه قيانه رق مظفرت نهايه ايجون جناب حقن نصرت و توفقات ديلر و بوسيله ايله ده
هدايه رحمت ، غايزلره سلامت تنى ايلرم .

قابتولاسيولرلك القامى اوزرته مناسبات حقوقيه مزمى اوروبو حقوق دول و معامله مجامله اسانسته
توفيقاً تنظيم ايجون مقتضى مفاولرلكمذا كراته متفقن آلمانيا حكومتي ايله ابتدا ايتش ايدك . مفاولات
مذ كورمك يقينه اناجيله براى تصديق مجلسكزه توديع اوله بيله چكى اميد ايدرم .
شرائط عموميه و اساسيه سى واضح الامضا دولتر جابندن متوالياً عليهمزه اوله رق اخلاص ايليركنندن
طولاي اساساً كاشم بكن اولوب سبب موجوديتى غائب ايتكله برابر آرزوه امور داخله مزمه مداخله
ايجون وسيله اخاذ ايديلان پارس و برلين معاهده لرئى ده بودفده فسخ ايتدك .
منتقلرئى مناسبات سياسيه مزم كورنن كونه برقا تدها تزايد ايدن متقابل برقا تده و صميميت دائر مشنده
جريان ايتكده در .

كچن سنه كى نطقده ده بيان ايتديكم وجه ايله دشمنلر مزمه قارشى اولان سياست مشتركه مزمه دار الحرك
هر نقطه سنده يكديكر مزمه معاونت ايدرك ملكت و ملتلمزك قابليات محصوره و اوصاف طبييه سنك
فتكشاف و تعاليمته مساعده برصحك حصونه قدر حربه ثبات ايتك اوله بقدر . بيطر فوله اولان
مناسبتوز دوستانه در .

جهان حربنك مشكلات عظيمه سنه كوكس كره بيلمك ايجون هر شيدن اول وفاق و اتحاده لزوم
وارد . مجلسكوك كچن سنه لرده اولدينى كى انتظام و اتحاد خصوصنده مله نمونه امتثال اوله جتى اميد
ايدن و احوال حربيه الحا تبه تنظيم و توديع ايديلان لوايح قانونيه ايله بودجه و استقراضات قائلرئى ده
مرعته تدقيق ايدلسنه انتظار ايلرم حرب حاضر ك اهميت عظيمه سنى حسن و ادراك ايله طلب ايديلان هر درلو
همت و فداكارلى ايتار ايتك صورتيه حيت دينيه و وطنيه سنى اثبات ايليان ملتلك و دولتك سلامت مصروف
اولان مساعى مشكوره كرك توفقات الهيه مظهرئى تنى ايله مجلس عمومى كساد ايدرم .

TDVİSAN
Kütüphanesi
No 26

Kout-el-Amara, a été obligé à se rendre avec tous le corps de ses officiers et son armée.

Tandis que nous étions occupés par la bataille terrible engagée devant Félahié, les Russes s'étaient approchés de notre frontière méridionale en envahissant les territoires de notre voisine, la Perse.

Après avoir battu l'Armée anglaise et fait prisonniers les assiégés de Kout-el-Amara, Notre armée se retournant vers les Russes a, par ses attaques intrépidés, débarrassé Kermanchah et Hamadan de leurs mains et est arrivée près de Téhéran.

Un des buts que nous poursuivons dans cette guerre c'est de voir la Perse, qui est un pays musulman et voisin, acquérir toutes les conditions favorables à son évolution et à son progrès, et d'assurer une existence indépendante et prospère, libre de toutes entraves préjudiciables.

Je prie Dieu pour que Notre armée du front oriental, qui a complètement arrêté les forces russes ayant franchi notre frontière de l'Est, obtienne aussi son aide divine dans l'accomplissement de la tâche qui lui incombe de rejeter l'ennemi hors de la frontière.

Le fait qu'alors que nous sommes occupés à combattre pour le bonheur de tout le monde musulman, l'ancien Emir de la Mecque, cédant aux séductions de nos ennemis, a levé contre le Khalifat l'étendard de la révolte, Nous a péniblement affecté. Nous ne doutons pas que celui-ci dont la trahison a été établie ne reçoive la punition qu'il mérite.

Nos troupes du Yémen, quoique privées de tout contact avec la mère patrie, ont, en faisant preuve de la plus grande résignation devant les privations de toute sorte, repoussé, avec le concours des Mudjahids, l'armée anglaise jusque dans Aden.

Je cite avec satisfaction la fidélité et le patriotisme islamiques dont Imam Yahia a fait preuve cette fois encore.

Les Mudjahids de Tripoli d'Afrique, conduits et dirigés par Nos officiers qui y sont parvenus et renforcés d'autre part par les Musulmans des environs, infligent avec succès des coups à nos ennemis, sans reculer devant aucun danger.

Je mentionne ici avec reconnaissance les guerres sacrées qui s'y sont toujours déroulées depuis la campagne tripolitaine au nom de la délivrance de l'Islam.

L'apprécie la résolution et la fermeté de Notre Naib-us-Sultan, Es-Séid Ahmed Ech-Chérif pacha, Cheih des Sénoussis. Mon Armée Impériale, chargée de la délivrance de l'Egypte, est occupée à préparer, sur les sables brillants du désert, les moyens nécessaires pour le succès. J'espère que le Tout Puissant dans sa faveur divine nous permettra de délivrer en temps voulu ladite contrée.

Nos ennemis, qui avaient été obligés de prendre la fuite aux Dardanelles et à Gallipoli, ont envoyé leurs troupes à Salonique et occupé cette ville et ses environs avec l'illusion de sauver les Serbes dont le sort était décidé et de pouvoir couper nos communications heureusement établies avec Nos alliés.

Tout en y fortifiant leur position, ils ont déployé tous leurs efforts matériellement et moralement pour inciter la Roumanie et la Grèce contre nous.

A la suite de succès locaux obtenus par les Russes, qui avaient pris l'offensive en Galicie pendant que les armées alliées se trouvaient occupées sur les autres fronts, nos ennemis ont pu, entraîner la Roumanie dans la guerre.

Les troupes alliées s'avançant avec un grand élan des frontières septentrionale et méridionale de la Roumanie ont dispersé les armées russes et roumaines et détruit ainsi les espérances qui s'étaient cette fois encore ranimées chez nos ennemis.

Le fait que Nos officiers et Nos soldats qui se sont distingués par le courage et l'abnégation dont ils ont fait preuve également en Galicie et dans la Dobroudja au cours des combats auxquels ils prennent part côte à côte avec les armées les mieux organisées et les plus vaillantes du monde, a montré encore une fois à l'univers quelle fierté nationale vit dans le cœur de l'armée ottomane.

Je cite encore une fois avec éloge l'abnégation, la fermeté, la ténacité, la bravoure dignes de toutes louanges dont Mon armée et Ma flotte Impériales font preuve dans cette lutte gigantesque. Me prosternant avec reconnaissance je sollicite du Tout-Puissant Son aide et Sa grâce pour la victoire finale. A cette occasion j'implore la bénédiction divine pour les «Chéhids» et le salut pour les Ghazis.

A la suite de l'abrogation des capitulations, Nous avons entamé, en premier lieu,

avec Notre allié, le Gouvernement allemand, les négociations nécessaires au sujet des conventions devant régler nos relations juridiques sur les bases du droit international européen et du principe de la réciprocité.

J'espère que ces conventions seront prochainement sanctionnées et soumises à votre haute assemblée pour être approuvées.

Nous venons de dénoncer également les traités de Paris et de Berlin qui en principe étaient devenus nuls et non avenue pour la raison que les puissances signataires ont de tout temps porté atteinte à nos dépêches à leurs stipulations générales et essentielles et qui tout en ayant perdu leur raison d'être, servaient de prétexte de temps à autre à l'immixtion dans nos affaires intérieures.

Nos relations politiques avec Nos alliés se développent dans une confiance et une sincérité réciproques qui augmentent de jour en jour.

Ainsi que Je l'avais déclaré dans Mon discours de l'année passée, notre politique commune envers nos ennemis sera de persévérer dans la guerre en nous prêtant une aide mutuelle sur tous les points des différents théâtres de la guerre jusqu'à l'obtention d'une paix permettant le développement des capacités particulières et des qualités naturelles de Nos pays et de Nos peuples.

Nos relations avec les Etats neutres sont amicales.

Afin de pouvoir tenir tête aux grandes difficultés de la guerre mondiale, l'accord et l'union sont nécessaires avant tout. J'espère que votre Assemblée sera pour la nation, comme les années précédentes, un exemple d'ordre et d'union. Je M'attends à ce que les projets de lois qui ont été élaborés par suite des nécessités de la guerre et qui vous ont été remis, ainsi que les lois du budget et des emprunts soient examinés avec célérité.

En priant Dieu d'accorder le succès aux efforts que vous déploierez pour le salut de Ma Nation et de Mon Gouvernement qui, dans la juste notion de la grande importance de la guerre actuelle, ont prouvé leur patriotisme religieux et civique en prodiguant tout leur concours et tous les sacrifices qui leur sont demandés, Je déclare le Parlement ouvert.

A la fin du discours une prière est récitée par le nakib-ul-Echref. Ensuite le Souverain après avoir salué l'Assemblée, se retire au salon impérial. Après un court repos Sa Majesté quitte le Parlement à 1 h. 40 avec le même cérémonial qu'à l'arrivée pour rentrer au palais de Dolma-Baghtché.

۱۳۳۵ صفر ۱

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No.ZE. 609

La cérémonie de l'ouverture

S.M.I. le Sultan après un court repos a pris place dans la tribune impériale accompagné par les princes et sa suite militaire.

Le Souverain salue les députés et fait appeler auprès de lui Fuad bey, premier secrétaire du palais, à qui il remet le discours du trône. Ce dernier après l'avoir porté à ses lèvres monte à la tribune et en donne lecture:

Discours de S. M. I. le Sultan

Je rends grâce à Dieu de M'avoir permis d'ouvrir dans des conditions plus favorables la troisième session de la troisième législature.

Vers la fin de la session de l'année dernière Mon Armée Impériale a remporté une victoire glorieuse dont l'impression restera pendant des siècles dans l'histoire de l'univers; elle a obligé à s'enfuir, en leur infligeant des pertes énormes, les armées anglaises et françaises qui s'étaient installées dans les environs des Dardanelles pour forcer les portes de la Capitale de l'Empire et du siège du Khalifat.

Après que Notre armée, qui avait pris contact avec les armées alliées, à la suite de l'heureuse ouverture de la voie de Constantinople-Berlin, eut accompli avec gloire et honneur cette tâche importante, elle était envoyée sur d'autres fronts. Mais les ennemis, mis par le désir acharné de prendre ailleurs leur revanche de la défaite qu'ils avaient subie devant Constantinople, ont concentré des forces considérables et attaqué les frontières du Caucase et de l'Irak avant l'arrivée de nos renforts.

Nos troupes qui se trouvaient sur ces fronts, malgré la supériorité numérique de l'ennemi, se sont défendues pied à pied et repliées graduellement conformément aux ordres reçus. Avec l'aide des troupes de renforts arrivant au fur et à mesure, elles ont réussi à arrêter sur tous les deux fronts l'invasion de l'ennemi et ont même passé à l'offensive.

L'ennemi, qui s'était approché jusque devant Bagdad, a subi une défaite grâce à la résistance héroïque de Notre armée et à son attaque irrésistible et s'est réfugié avec ce qui lui restait de troupes à la place fortifiée de Kout-el-Amara qu'il avait préparée d'avance. Les attaques effectuées pendant des mois entiers par l'ennemi, constamment renforcé par des troupes de secours en vue de délivrer son armée assiégée, se sont brisées devant la résistance pleine de vaillance et d'abnégation de Notre armée. Le général anglais Townshend, assiégé dans

S. E. le Dr. Koloucheff au Palais Impérial

S. E. le Dr. Koloucheff, ministre de Bulgarie, a été reçu hier en audience solennelle par S.M.I. le Sultan pour lui remettre ses lettres de créance.

Fuat bey, directeur-adjoint du protocole, s'est rendu vers trois heures à la légation de Bulgarie pour conduire Son Excellence et sa suite au palais impérial. Des voitures de la cour étaient mises à la disposition du ministre et de sa suite.

A son arrivée au palais S. E. le Dr. Koloucheff a été reçu par Memdoub bey, directeur du protocole, qui l'a conduit au grand salon. Après un court repos Memdoub bey introduisit Son Excellence auprès de S. M. I. le Sultan.

S. E. le Dr. Koloucheff en présentant la lettre autographe de S.M. le roi Ferdinand de Bulgarie prononça le discours suivant:

Discours de S. E. M. Koloucheff Sire

J'ai l'honneur de remettre à Votre Majesté Impériale les lettres par lesquelles Sa Majesté le Roi des Bulgares, mon Auguste Souverain, m'accrédite en qualité de Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Votre Majesté Impériale. Sa Majesté, mon Auguste Souverain, m'a chargé d'être auprès de Votre Majesté Impériale, l'interprète de Ses sentiments de haute estime et de Son amitié sincère, ainsi que de vous offrir à Votre Majesté l'expression des vœux très chaleureux qu'Elle forme pour la santé et le bonheur de Votre Majesté Impériale, pour Sa Dynastie et pour la prospérité de Ses Etats et la gloire de l'Empire. En ces moments historiques de parfaite harmonie et de glorieuse collaboration d'armes entre la Bulgarie et la Turquie, Sa Majesté, mon Auguste Souverain, est plus que

jamais animé du désir très sincère de maintenir et de resserrer les liens de cordialité qui unissent si heureusement les deux Etats. Je consacrerai mes efforts à répondre à la volonté de mon Auguste Maître et déploierai le plus grand zèle au maintien et au développement des excellents rapports entre les deux Etats.

Ferme attaché à l'idée de cette féconde collaboration entre les deux peuples qui ont tant d'intérêts communs, j'estime que l'amitié durable qui les unit, basée sur ces intérêts, est le gage précieux de l'avenir heureux et prospère qui sera le fruit des efforts communs déployés si glorieusement par les deux nations sur le champ d'honneur.

Je me considère particulièrement honoré de la tâche aussi noble qu'importante qui m'incombe et j'ose espérer que Votre Majesté Impériale daignera m'honorer de Sa haute confiance et m'accorder l'appui de Son Gouvernement.

S.M.I. le Sultan y répondit par l'allocution suivante:

Discours de S. M. I. le Sultan Monsieur le Ministre

Je recois avec plaisir de vos mains les lettres par lesquelles S.M. le Roi des Bulgares, votre Auguste Souverain, vous accredité auprès de Moi, en qualité de Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Touché des sentiments de haute estime et d'amitié sincère ainsi que des vœux dont S. M. le Roi, Votre Auguste Souverain, vous a chargé d'être l'interprète auprès de Moi, je vous prie de Lui transmettre avec Mes sincères remerciements, l'assurance de Mes sentiments réciproques.

Soyez assuré, M. le Ministre, que toute l'activité que vous déploierez en vue de resserrer les liens de cordialité et de parfaite harmonie qui existent si heureusement entre Mon Empire et le Royaume de Bulgarie, liens qui ont permis l'établissement, entre les deux Etats, d'une sincère collaboration si fertile en heureux résultats, trouvera auprès de Moi le plus cordial encouragement et de la part de Mon Gouvernement l'accueil le plus sincère.

Après les discours S.E. le ministre de Bulgarie présenta à S.M.I. le Sultan les per-

اعتبار نامه تقدیمی

بلغارستانک د سعادت سفارته تعیین اولیان موسیو فولوشف دون مراسم معانه ایله سرای هایتی عزیزینه رسمیا حضور بادشاهی به قبول پیورشدند.

تقدیمات معانیه حکومتک و ریاستش مجلسک بواسطهک ماسعیسی الک حار متذکره کی جله لاقدره بویه برادارده متذکره ایله متعلی لان برملت ذکاسی ه اقدام وسعی و ذوق متویسی ایله ملل متذکره آروسته تاین ایش اولدیی موصی جناب شک مون وعناقی ایله هرمانی بر دشته قارشی عاقله ایله حکمران بویه بر ملت مندوب ایله ملل هان جناب حق بوتون بودا کارکنانک مکاتفی وبرمک عادل دعواستی غلبه ایله تمیزه لیرسین ! (ق)

حضور شوکت موفور حضرت بادشاهیله اعزاز سفیر جدیدی موسیو فولوشف ه طرفدن ایراد اولیان لطفک ترجه سیدر:

شوکت مایه ه متبوع معنهم حشمتو بلوغت و سادگی حضرت باریک باجین لیرنیک ترد شوکت و دند ملوکانه لیریه فوق العاده و مرخص اورنه ایلی صفیه تعیین ایله لیرنیک مشرف اولیان نامه یه مؤید شاهانه لیریه تودیع ایله کسبه شرف الیم - متبوع معنهم فرال حضرت باریک حیات باقعه معظی کارانه سیه حوالات ضعیفه سیدر ترد معاف و دند شیراز لیریه ترجمان اولدیی و ذات شاهانه لیرنیک عاقبت و سعادت هایتیله خاندان جلیل سلطنتی و ممالک هر سوسه ملوکانه لیرنیک معروضی و سلطنت سینه لیرنیک شان و شرف خصوصانه کی یک حار غنیاتی خاکای شاهانه لیریه عرض و ابلاغ ایتمکلی امر ایتمشدر.

دوات عالیه عثایه ایله بلغارستان آروسته آتدک نام و شان آو صلاح اولدای شلفک موجود اولدیی شو اوان تاریخیده حکمدار معظم فرال حضرت باریک بین المللیون جایگی اولان و رابط خادای لشکریایی عاقله و تقصیر اینه آرزوسی یک صدیقی اولدی هر وقت زیاده بود و ایتمکده دند.

متبوع معنهمک آتالیه توفیق حرکتک معسر مسای ایله حکم کی دوتین بیننده مناسبات حشمتک عاقله و توسیعه فرط غلبه غلبه جالبه بجم بیلیرنده بیه منافع مشترک موجود اولان ایکی قوم آروسته کی شو ترمه و وحدت و معارکته تقویا دبط لک ایلیکم جنهله شو منافع مستند اولدی بر ایکی قوی یکدیگر نه رابط ایلیان خادانت مستورنه کی ای ملت طرفدن ساسه جداله یک ششان آو بر سرورنده صرفا ایلیان مسای مشترکونک ترمه سی اولدیی اولان آقا مسعود و غلبه آواریک زبان لیرنیک اولدیی ایتمکده دند. بوسورنه ایلمی عهده جا کر اینه ترب ایلی و بقیه تمجیه و معده ن طولان کنیدی ایلمیله بختیار عد ایدر و ذات شوکتشای ملوکانه لیرنیکده جا کر لیرنیک امن و اعتماد معالی غایب هایتیله مشرف و حکومت ملل لیرنیک ظاهره نه لالیسی ایتمکمال بوده بشاردن ایدر و اوان اولدیی عرضه بجمارت ایزم.

متفرق خبرل:

خدمات معاونه وطنیه داتر امپراطورک باش وکله تشکرانی برلین ۲ کابون اول - امپراطور وایلم ه مجبوری خدمت معانه به متعلق اولان لایحه قانونیه ک وایشیاش مجلسی طرفدن قبول و تصدیق متاسیته باش وکله بر تلگرامه کشیده ایتمشدر. امپراطور بولنبرافنامه دیورکه: «هن و طبروز لشکرک ساسه سیه حکومتک و ریاستش مجلسک بواسطهک ماسعیسی الک حار متذکره کی جله لاقدره بویه برادارده متذکره ایله متعلی لان برملت ذکاسی ه اقدام وسعی و ذوق متویسی ایله ملل متذکره آروسته تاین ایش اولدیی موصی جناب شک مون وعناقی ایله هرمانی بر دشته قارشی عاقله ایله حکمران بویه بر ملت مندوب ایله ملل هان جناب حق بوتون بودا کارکنانک مکاتفی وبرمک عادل دعواستی غلبه ایله تمیزه لیرسین ! (ق)

SENAT.

Le Sénat s'est réuni à 2 heures de l'après-midi sous la présidence de Rifaat bey. Après l'approbation du procès-verbal de la séance précédente, lecture est donnée du télégramme suivant envoyé par le président de la Chambre des Magnats de Hongrie, en réponse à la dépêche de condoléances du Sénat, à l'occasion de la mort de l'Empereur-Roi François Joseph. S. E. Rifaat bey, président du Sénat ottoman Constantinople.

Tout en accusant réception de la dépêche, par laquelle Votre Excellence a daigné exprimer des sentiments de vives condoléances à la Chambre des Magnats de Hongrie à l'occasion du décès de S. M. I. R. notre glorieux et bien-aimé roi Apostolique, je prie Votre Excellence d'agréer et de communiquer au Sénat les remerciements de la Chambre des Magnats qui voit dans cet acte une marque nouvelle de l'amitié sincère qui unit nos deux nations.

Le baron Josika, président.

Ensuite on passe à l'ordre du jour et on discute le règlement intérieur dont 72 articles ont été déjà adoptés ou transmis à la commission compétente.

تیریک تلگرامه لیری

جانب سنی الملوای حضرت بادشاهین ۲۶ تفرین تانی ۹۱۶ تاریخیه حشمتو آوستریا امپراطوری و مجارستان قرال ریخی شارل حضرت لیرنیک کشیده بیوریلان تلگرامه ایلمونک ترجه سیدر: « اردوی حکمدار لیرنیک امرای طرفتک خصوصتدک عزم لا برالیردن ایلیاس مایه فرمانانه ایله ایدمک عدل و حقک غلبه سی افورنده مظهر آتدک ایتمکده اولدیی شو اوان تاریخیده ملل و ایدام حشمتیایلیرنیک مضراتی اداره ایتمک اوزره ایجابدیشمار لیرنیک حشمته قدرلی متاسیته ایتمکده لیرنیک بویه ذات حشمتیایلیرنیک معاندتالی و آوستریا مجارستان دوتنک ایلی حشمتک عثایه قبول ایتمشدر ذات امپراطور و فرالیردن رجا ایدر صون صدائی به مظهر اولدی تمیاتی رفه بارگاه جناب متعال الیم ه جانب سنی الملوای حضرت بادشاهی به ۲۹ تفرین تانی ۹۱۶ تاریخیه حشمتو آوستریا امپراطوری و مجارستان قرال حضرت لیرنیک کشیده اولیان تلگرامه ک ترجه سیدر: « تحت حکمداریه جلوس متاسیته طرف انرف حضرت بادشاهیلیردن حق عاجزیده ابدال بیوریلان غات نوازیشکاری عاجز لیری یک زیاده متأسر و متحنس ایتمش اولدیرندن الشکر تشکرانی بویه ذات شاهانه لیرنیک سعادتکالی و سلطنت سیه لیرنیک ایلی و بویوک و عقی دعواستیک موشقیله تنوی حشمتک عثایه شانانه دونیمی قبول بیورملتی رجا ایدر و ذات شوکتشای شیراز لیرنیک مساکر شجیه ملوکانه لیرنیک صون صدائی به مظهر اولدی تمیاتی رفه بارگاه احدث الیم. (م. آ.)

TDV ISAM Kütüphanesi Arşivi No 25.603

TDV ISAM Kütüphanesi Arşivi No 25.603

Sa Majesté, mon Auguste Souverain, m'a chargé d'être auprès de Votre Majesté Impériale, l'interprète de Ses sentiments de haute estime et de Son amitié sincère, ainsi que d'offrir à Votre Majesté l'expression des vœux très chaleureux qu'Elle forme pour la santé et le bonheur de Votre Majesté Impériale, pour Sa Dynastie et pour la prospérité de Ses Etats et la gloire de l'Empire. En ces moments historiques de parfaite harmonie et de glorieuse collaboration d'armes entre la Bulgarie et la Turquie, Sa Majesté, mon Auguste Souverain, est plus que

jamais animé du désir très sincère de maintenir et de resserrer les liens de cordialité qui unissent si heureusement les deux Etats. Je consacrerai mes efforts à répondre à la volonté de mon Auguste Maître et déploierai le plus grand zèle au maintien et au développement des excellents rapports entre les deux Etats.

Ferme et attaché à l'idée de cette féconde collaboration entre les deux peuples qui ont tant d'intérêts communs, j'estime que l'amitié durable qui les unit, basée sur ces intérêts, est le gage précieux de l'avenir heureux et prospère qui sera le fruit des efforts communs déployés si glorieusement par les deux nations sur le champ d'honneur.

Je me considère particulièrement honoré de la tâche aussi noble qu'importante qui m'incombe et j'ose espérer que Votre Majesté Impériale daignera m'honorer de Sa haute confiance et m'accorder l'appui de Son Gouvernement.

S. M. I. le Sultan y répondit par l'allocution suivante:

Discours de S. M. I. le Sultan

Monsieur le Ministre

Je recois avec plaisir de vos mains les lettres par lesquelles S.M. le Roi des Bulgares, votre Auguste Souverain, vous accredité auprès de Moi, en qualité de Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Touché des sentiments de haute estime et d'amitié sincère ainsi que des vœux dont S. M. le Roi, Votre Auguste Souverain, vous a chargé d'être l'interprète auprès de Moi. Je vous prie de Lui transmettre avec Mes sincères remerciements, l'assurance de Mes sentiments réciproques.

Soyez assuré, M. le Ministre, que toute l'activité que vous déploierez en vue de resserrer les liens de cordialité et de parfaite harmonie qui existent si heureusement entre Mon Empire et le Royaume de Bulgarie, liens qui ont permis l'établissement, entre les deux Etats, d'une sincère collaboration si fertile en heureux résultats, trouvera auprès de Moi le plus cordial encouragement et de la part de Mon Gouvernement l'accueil le plus sincère.

Après les discours S.E. le ministre de Bulgarie présenta à S.M.I. le Sultan les personnes de sa suite.

Ensuite on se retira dans un autre salon attendant à la salle d'audience où des rafraichissements ont été servis, au ministre et à sa suite.

Le départ eut lieu avec le même cérémonial qu'à l'arrivée.

TDV ISAM Kütüphanesi Arşivi No 28.605

تاریخ: ۲۶ تیرماه ۱۳۰۶
مکان: تهران
موضوع: دریافت نامه از پادشاه روم و جواب آن

عزیزه انظار مستشاری رشاد حکمت که ادبی پوینده و ترجمانی طوطی منی ایفا اتمکده ادبی. سفیر حضرتلی سفارتخانه ارکان مأموریتی ذات حضرت پادشاهی به تقدم ایمن و شوکتی استقامت حضرتلی مقابلت مابین مابین ارباب ارکان مأموریتی سفیره اراهه بیوزمترور. سفیر جناباری و معنی التفات شاهانه به معانی بیوزمترور حضور مابین جناب یازم والا کرام مراسم مخصوصه تبعاً سرای جلوبندن عودت ایشاندر .

جناب شوکت موفور حضرت پادشاهیده باعار سفیر جدیدی موسیو « فولوشف » طرفدن ایراد اوانان لطفک برمودیدین :

شوکت ماب

میتوج مضموم حشمتو باارستان فرالی حضرتلیزینک عاجزلیزینک تردوشوکت وود ملوکاهه لرنه فوئی العامه وصرخص اوزنه اناجی صفیله تعینت الیه یعنی بشرف اولان اده بی بد مؤید شاهانولرنه تودیع الیه کسبه شرف الیرم . میتوج مضموم فرال حضرتلی حسیات فاقه معظمکاراله موالات صمیمیه سنک ترد معالی ودف شیربازلرنه ترجمانی اولغلی و ذات شاهانه لرنیک عاقبت وسعدوات هابولرنه خاندان جابل سلطنتاری و ممالک عروسه ملوکاهه لرنیک معمولتی و سلطنت سینه لرنیک شان و شرف خصوصارده بی یک حار غیباتی خاکای شاهانه لرنه عرض ابلاغ ایتمککمی امر ایشاندر .

دوب عالیه غایبه الیه باارستان آرمسنده آهناک نام و شان آور صلاح اولغاشناک موجود اولدنی شو آوان تاریخده حکمدار معظم فرال حضرتلیزینک بین الدولین جایگیر اولان روابط خادنه تشکراته بی عاقبت و تعینت اینک آرزوسنی یک صمیمی اولوق هر یوقدن زیادهر درده ایتمکده در .

میتوج مضمومک آمانه توفیق حرکتیه حصر مسای ادهجک کی دولین بیتمده مناسبات سنه. ناک عاقبت ونوسیمه قرط غریله چایده جنم . پیلرلرنه بونجه منافع مشترکه موجود اولان اینک اوم آرمسنده کی شو ترجمه دار وحدت و مشارکتیه تقویا دوط قلب الیه یکجه چینه شو منافع مستند اولوق بو اینک قوی یکدیگرک منازب ایلان عبادت مستشرفه اینک اکت طرفدن ساعه جداله یک شان اوز برسوننده صرف ایلان مسای مشترکه ناک شرمه سی اوله بیق اولان آرا مسعود وغیظه آورک ضایق وفتنداری اولدنی اعتقاددوم . بو صدورله ایلمی عهدت جا کارانه ترتیب اینک وظیفه تعینیه و میده دن طولای کندی بی باطامه بختیار عد ایدر و ذات شوکتیهات ملوکاهه لرنیکده جا کر لرنی امن وانقاد معالی غایب هابولرنه صرف و حکومت مدبر لرنیک مظاهرته ناکالینتی استکمال بیوره چارلرنن ایدر اولان اولدنی عرضیه مجامرت ایلرم .

باعار سفیری موسیو « فولوشف » حضور شوکت موفور حضرت پادشاهی به حین قولنده طرف اشرف جناب ملوکاهه دن ایراد بیوزمترور لفق مابونک صورت :

سفیر جناباری

میتوج مضموم حشمتو باارستان فرالی حضرتلیزینک سزی انهدا ادر . مریخس توفیبه ایمنی صفیله ترجمه تعینت الیه یعنی بشرف اولان اده بی بد مؤید شاهانولرنه تودیع الیه کسبه شرف الیرم . میتوج مضموم فرال حضرتلیزینک ترد معالی ودف شیربازلرنه ترجمانی اولغلی و ذات شاهانه لرنیک عاقبت وسعدوات هابولرنه خاندان جابل سلطنتاری و ممالک عروسه ملوکاهه لرنیک معمولتی و سلطنت سینه لرنیک شان و شرف خصوصارده بی یک حار غیباتی خاکای شاهانه لرنه عرض ابلاغ ایتمککمی امر ایشاندر .

دوب عالیه غایبه الیه باارستان آرمسنده آهناک نام و شان آور صلاح اولغاشناک موجود اولدنی شو آوان تاریخده حکمدار معظم فرال حضرتلیزینک ترد معالی ودف شیربازلرنه ترجمانی اولغلی و ذات شاهانه لرنیک عاقبت وسعدوات هابولرنه خاندان جابل سلطنتاری و ممالک عروسه ملوکاهه لرنیک معمولتی و سلطنت سینه لرنیک شان و شرف خصوصارده بی یک حار غیباتی خاکای شاهانه لرنه عرض ابلاغ ایتمککمی امر ایشاندر .

prés-midi sous la présidence de Rifaat bey.

Après l'approbation du procès-verbal de la séance précédente, lecture est donnée du télégramme suivant envoyé par le président de la Chambre des Magnats de Hongrie, en réponse à la dépêche de contentéances du Sénat, à l'occasion de la mort de l'Empereur-Roi François Joseph.

S. E. Rifaat bey, président du Sénat ottoman

Constantinople.

Tout en accusant réception de la dépêche, par laquelle Votre Excellence a daigné exprimer des sentiments de vives condoléances à la Chambre des Magnats de Hongrie à l'occasion du décès de S. M. I. R. notre glorieux et bien-aimé roi Apostolique, je prie Votre Excellence d'agréer et de communiquer au Sénat les remerciements de la Chambre des Magnats qui voit dans cet acte une marque nouvelle de l'amitié sincère qui unit nos deux nations.

Le baron Josika, président.

Ensuite on passe à l'ordre du jour et on discute le règlement intérieur dont 72 articles ont été déjà adoptés ou transmis à la commission compétente.

تپریک تلغراف اقامه لری

جناب سنی الجواب حضرت پادشاهیدن ۲۶ تیرسن فانی ۱۹۱۶ تاریخله حشمتو آوستریا ایمبراطولری و جارتستان فرالی بریحی شارل حضرتلرنه کشیده بیوزمترور تلغرافنامه مابونک ترجمه سیدر : « اردوی حکمدار لرنیک امر از طرف اینک خصوصارده کم عزم لرا لرندن انتاس مآر اهرمانانه ایدرک عدل وحق غلبه سی اوغورنمه مظهر اینک ایتمکده اولدنی شو آوان تاریخده ملل و اقوام حشمتیهار لرنیک ممدراتی اداره اینک اوزره اجدادشهرتشار لرنیک کثمته نمودلری مناسبتله ایخصاصه لرنیکای و پرده ذات حشمتیهار لرنیک سعادتمالی و آوستریا جارتستان دولتک ایلمی خدمتک غیباتی قبول ایتملری ذات ایمبراطور و فرال لرندن جا ایدر و صون صدانیه مظهر اولری غیباتی رفیع بارگاه جناب متعال الیرم »

جناب سنی الجواب حضرت پادشاهی به ۲۹ تیرسن فانی ۱۹۱۶ تاریخله حشمتو آوستریا ایمبراطولری و جارتستان فرالی حضرتلی طرفدن کشیده اولان تلغرافنامه ناک ترجمه سیدر : « تحت سگمداری به جلوس مناسبتله طرف اشرف حضرت پادشاهیلرندن حق عاجزیده ابدال بیوزمترور قامت نوارشکاری عاجز لرنی یک زیاده مآر و متحس ایمنی اولدیندن اشکار تشکراتی و پرده ذات شاهانه لرنیک سعادتمالی و سلطنت سینه لرنیک ایلمی و بویوک و معنی دعوامزک موقعیله توبی خدمت غیباتی عالیانه درونه بی قبول بیوزمترور و جا ایدر و ذات شوکتیهات شهریار لرنه مساکر شجیمه ملوکاهه لرنیک صون صدانیه مظهر اولری غیباتی رفیع بارگاه احدیت الیرم . (م.آ.)

TDV ISAM Kütüphanesi Arşivi No 28.605

داورمه خانه: تورمايه دوازده مورمه - آدرس: استانبول، طرنبلفون نومروسی ۲۴۷
اشعار: غرضه نغمه صحران همبرسته مانه اوقان هيك تحريه و امور اداويه
مشتاق بود طبع اذرسته گورمه ايلدم. هرچ دروازه گمان اناه اعجاز

كرك استانبول، كرك ولايات ايجون نسخه سي (۱۰) باره دوه

طبخين

تاريخ
آيونه لر
آيونه لر

آلمانيا ايله مقاولانغز امضالاشمدر

فايتولا سيورلر ك نئوي، مناسبات حقوقه مركز آوروپا حقوق دولي

ومعامله متقابله اساسي دارومه سنده تنظيمي

تاريخه ناطري خليل يك - اندرلر ملك و عيالت حيله كوزك بويونك پر اوزو ايله سركانه منظره اولوي اصر مجيم، بوگون نمنانه ايجون و يني منق مصلحتن آلمانيا دولك غريشه سيه مناسبات حقوقي مزيمه آوروپا حقوق دول ومعامله متقابله اساسي دارومه سنده تنظيم ايته اوزره پر سرته ينجاوز برزمان سن بري مذاكره لياق ايتدار ايدلشن

سياسيه

برلمان اركملك نتيجه سي

دون مجلس بمونامده خارجه ناطري خليل يك اقتدي جوز اهورق مجلسه اني خبرخ، دها دورغراسي بر مزنده تبليغ ايندي: آلمانيا ايله مذاكره ايدلمكده بولونان برطاق مقاولانك نهايت اهم ايديله رك بويونده سنورلارن اولان مقاوله نامه مرك مكن كون امضالانديني خبري. مجلسده آلتيشلاره استماع ايدلشن كييف قائلر نجهده معلومدر: فايتولا سيورلر ك افغامي اوزرته توركي اول امرده منتقيله مذاكره كويشده برك بعدن ايدلمكده سيه ايله ديكر دولتلر آره سنده تاسس ايله جيك مناسبات آوروپا حقوق دول احكامنه وشرايط متقابله اساسنه كورمه تنظيمي تايمين ايله جيك مساواتل عقديته تتيب انجشمسدي. منتقيرن فايتولا سيورلر ك العانس قول ونصويوب ايمكده اساس اعتباريله بو فكري ده قبول ايلمشن اولدقلر ايجون باب غالبك نشناسن آرزو ايدلمك سورنده تلي اولونش و مذاكره باشلانمشدي. مذاكرات خليلدا دوام ايندي: چونك بيله بر اچني دولك آره سنده بو طرزده ايلك دفعه اولورق بر مقناوله عقد ايلدي يوردى. ايته دن خارجه ناطري خليل يك اقتدي آلمانيا ايله بو مسائله متعلق جريان ايدن بوتون مذاكراتك نتيجه ايدلمكده بويونده احضار ايدلشن درت مقاوله نامه مرك نهيانت امضالانديني مجلس ميونامه خبر ويرويوزيكه ورك مقدم قديمدر بر مزده اولدين مبادله مدهر. امضالان مقاوله دوت دايمده، بري حقوق تيمه يه، ديكرى قولونسلوق معاملاتنه، اوچچيسى مظاهرت عدليه، درنجيسى ده اعاده جريمته مانه اولان بو مقاوله نامه مرك امضالان سوكره دولك غنايله ايله آلمانيا ايجرا طورا دولي آره سنده مناسبات تمامآ آوردي حقوق دولي احكامنه مواقي بر سورنده جريان ايده جكد. مجلس، بو خبري ويرمك اوزره مجلسه گفتن اولان خليل يك بياناتي كال جزا كره آلتيشلامقده حقل ايدي. چونك مقاوله نامه مرك امضامي كيتيي فايتولا سيورلر ك العانس رسا نصليق وتايب ايلن ايلك حادته در. بو دن سوكره غنامل دولي آوروپا حقوق دولتك مضمون بولنديني احكام خلاصنده هيج بريند وشرايطه مكلف بولوميه جقدر . خليل يك آيدارن بري مجلسجه ومنجيه بلكنكمده اولان بو خبري ويرمك سوكره صفق ايدن حادته لك اهميتي ايضاح ايجون بعض بيانانده بولندي: ازلجه بر دولتي دولت بايق ايجون نهمين جودولر كه مونسات سياسي ك، نه طور ايرك ويا آرمه نك، نه مده حكمدار ك بولومسي كك كايديني ايضاح ومسا كك سته اولكه كلنجيه قدر بوتون وشرايط بزده بولنديني حادته غنامل ايجرا طور ايلك آوروپا دولتي كك كي ليفقيه مستقل بر دولته عداييله مديكني دوام ايله مشدر. في الحقيقه بوسونيك دورغري ايدي. فايتولا سيورنلر ايتننده دولك خارخ ودا خارجه بوتون استغلاقي برطاق شروط وقبود مزيجيه ايله باغلامنده اولان مونسات، دولت غنايله ك ديكر آوروپا دولتلر آره سنده مساوي و متقابل شرايط دارومه سنده اجذ موقع ايلمه مانه اولوردى. ندرجه لره قدر مناتر ومتضرر اولانلغري سويلمك زاندر: چونك ايك سته اولكه كلنجيه قدر بوتون آغرايله قورقوج بريكايوس كي بزي نصيب ايدن فايتولا سيورنلر غنامل مملك كة مشروع وطبيع حقدان يله مستفاده سته مانه اولش و دولت بردولر ترق ايدمه مشدر. حكومت آورورديده محاييه ظهور ايدنجه لك اول كندلش

قارجه ناطري خليل يك - اندرلر ملك و عيالت حيله كوزك بويونك پر اوزو ايله سركانه منظره اولوي اصر مجيم، بوگون نمنانه ايجون و يني منق مصلحتن آلمانيا دولك غريشه سيه مناسبات حقوقي مزيمه آوروپا حقوق دول ومعامله متقابله اساسي دارومه سنده تنظيم ايته اوزره پر سرته ينجاوز برزمان سن بري مذاكره لياق ايتدار ايدلشن

فايتولا سيورلر ك نئوي، مناسبات حقوقه مركز آوروپا حقوق دولي و معامله متقابله اساسي دارومه سنده تنظيمي

مجلسه ايدلمك سورنده توركي اول امرده منتقيله مذاكره كويشده برك بعدن ايدلمكده سيه ايله ديكر دولتلر آره سنده تاسس ايله جيك مناسبات آوروپا حقوق دول احكامنه وشرايط متقابله اساسنه كورمه تنظيمي تايمين ايله جيك مساواتل عقديته تتيب انجشمسدي. منتقيرن فايتولا سيورلر ك العانس قول ونصويوب ايمكده اساس اعتباريله بو فكري ده قبول ايلمشن اولدقلر ايجون باب غالبك نشناسن آرزو ايدلمك سورنده تلي اولونش و مذاكره باشلانمشدي. مذاكرات خليلدا دوام ايندي: چونك بيله بر اچني دولك آره سنده بو طرزده ايلك دفعه اولورق بر مقناوله عقد ايلدي يوردى. ايته دن خارجه ناطري خليل يك اقتدي آلمانيا ايله بو مسائله متعلق جريان ايدن بوتون مذاكراتك نتيجه ايدلمكده بويونده احضار ايدلشن درت مقاوله نامه مرك نهيانت امضالانديني مجلس ميونامه خبر ويرويوزيكه ورك مقدم قديمدر بر مزده اولدين مبادله مدهر. امضالان مقاوله دوت دايمده، بري حقوق تيمه يه، ديكرى قولونسلوق معاملاتنه، اوچچيسى مظاهرت عدليه، درنجيسى ده اعاده جريمته مانه اولان بو مقاوله نامه مرك امضالان سوكره دولك غنايله ايله آلمانيا ايجرا طورا دولي آره سنده مناسبات تمامآ آوردي حقوق دولي احكامنه مواقي بر سورنده جريان ايده جكد. مجلس، بو خبري ويرمك اوزره مجلسه گفتن اولان خليل يك بياناتي كال جزا كره آلتيشلامقده حقل ايدي. چونك مقاوله نامه مرك امضامي كيتيي فايتولا سيورلر ك العانس رسا نصليق وتايب ايلن ايلك حادته در. بو دن سوكره غنامل دولي آوروپا حقوق دولتك مضمون بولنديني احكام خلاصنده هيج بريند وشرايطه مكلف بولوميه جقدر . خليل يك آيدارن بري مجلسجه ومنجيه بلكنكمده اولان بو خبري ويرمك سوكره صفق ايدن حادته لك اهميتي ايضاح ايجون بعض بيانانده بولندي: ازلجه بر دولتي دولت بايق ايجون نهمين جودولر كه مونسات سياسي ك، نه طور ايرك ويا آرمه نك، نه مده حكمدار ك بولومسي كك كايديني ايضاح ومسا كك سته اولكه كلنجيه قدر بوتون وشرايط بزده بولنديني حادته غنامل ايجرا طور ايلك آوروپا دولتي كك كي ليفقيه مستقل بر دولته عداييله مديكني دوام ايله مشدر. في الحقيقه بوسونيك دورغري ايدي. فايتولا سيورنلر ايتننده دولك خارخ ودا خارجه بوتون استغلاقي برطاق شروط وقبود مزيجيه ايله باغلامنده اولان مونسات، دولت غنايله ك ديكر آوروپا دولتلر آره سنده مساوي و متقابل شرايط دارومه سنده اجذ موقع ايلمه مانه اولوردى. ندرجه لره قدر مناتر ومتضرر اولانلغري سويلمك زاندر: چونك ايك سته اولكه كلنجيه قدر بوتون آغرايله قورقوج بريكايوس كي بزي نصيب ايدن فايتولا سيورنلر غنامل مملك كة مشروع وطبيع حقدان يله مستفاده سته مانه اولش و دولت بردولر ترق ايدمه مشدر. حكومت آورورديده محاييه ظهور ايدنجه لك اول كندلش

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 33600

La bibliothèque orientale présentée à S. M. I. le Sultan.

Comme nous l'avons déjà annoncé les principaux ouvrages de la bibliothèque orientale offerte à S. M. I. le Sultan par M. Alfred Nossig qui a été reçu par Sa Majesté au Palais de Doima Bagché.

Le représentant des donateurs, a été introduit auprès du Souverain par S. E. Salih pacha, aide de camp général. M. Alfred Nossig a donné à Sa Majesté toutes les explications nécessaires qui ont vivement intéressé le Souverain et qui s'est plu à examiner les œuvres concernant le développement de l'Empire Ottoman et de la civilisation de l'Orient à travers les siècles.

L'attention toute particulière de S. M. I. le Sultan s'est portée sur les livres de nos anciens auteurs allemands (XV-XVII siècles) consacrés à l'Empire Ottoman et contenant les portraits des souverains ainsi que sur les auteurs ottomans de la fin du XVIII siècle.

L'œuvre monumentale "Description de l'Egypte", écrite par ordre de Napoléon— 3 volumes format Algé— ont également intéressé Sa Majesté.

Les miniatures sur verre peintes par des artistes hindous et représentant des poses et costumes des Indes ont obtenu la haute appréciation du Souverain, qui a admiré le travail d'un fini remarquable.

Sa Majesté s'est plu à exprimer au Dr Nossig sa haute satisfaction et son appréciation sur la valeur scientifique et artistique de la bibliothèque et a ajouté que c'est la première fois qu'Elle avait eu l'occasion d'admirer une collection si complète des portraits des Grands Mongols.

Le Dr Nossig a soumis ensuite à S. M. I. le Sultan une vignette (Ex libris) destinée pour les ouvrages de la bibliothèque et représentant un édifice oriental avec l'inscription en turc: "Institut oriental de S. M. I. le Sultan Mehmed Réchad V. Ghazi". Cette vignette a été approuvée par le Souverain et figurera par conséquent sur tous les volumes de la bibliothèque.

La bibliothèque orientale qui vient d'entrer définitivement en possession de la Turquie, vu que S. M. I. le Sultan a bien voulu accepter cette donation, a été découverte dans des circonstances intéressantes. C'est au mois de septembre 1916 qu'elle a été signalée pour la première fois à la librairie de Gsellins à Berlin de la mettre aux enchères le 16 novembre. Attirés par la rareté et la valeur de la collection, des bibliophiles et antiquaires connus des pays neutres, surtout de l'Allemagne, se rendirent à Berlin pour l'acheter, mais ils durent repartir, les offres annoncées n'ayant pas eu lieu, car les Allemands amis de la Turquie avaient décidé d'acquiescer la collection toute entière et de l'offrir à la Turquie.

La réalisation de cette idée, mise en avant par le Dr Alfred Nossig, a été appuyée par des adhérents connus de l'entente turco-allemande. Ce sont surtout les Sociétés réunies d'Orient et d'Europe de l'Est ayant à leur tête S. E. Imhoff pacha et M. Otto Volbehr, qui, secondés par les journaux de Berlin, ont contribué à la réussite de ce projet.

Avant d'être envoyée à Constantinople, la bibliothèque a été visitée à Berlin par S. E. M. Zimmermann, secrétaire d'Etat, par S. E. Halli bey, ministre des affaires étrangères, par S. E. Hakkî pacha, ambassadeur ottoman à Berlin, par Edhem bey, conseiller de l'ambassade, et par le seul général Lutfi bey.

résultats de la lutte

récentes révélations au sujet conquête de Constantinople. Détruits et la note de l'Enu président Wilson où l'exa de l'Europe des Turcs fi armé les principales condi de paix des Alliés, cette preuve a complètement dis douts de tous ceux qui se re it, jusqu'à présent, de consi- entrées en action de la Turc un acte dicté par la ité la plus impérieuse. DA, nul ne pourra contester lutte actuelle, acceptée il y de deux ans par ce peuple us, ne soit une lutte de vie et et qui s'elles n'ait été entrepris nos pires ennemis déçâtés à l'Empire Ottoman et à es- la race turque. Ainsi une opi nous avons si souvent ise ici prend le caractère indiscutables vérités et de l'hui il ne sera plus possible irer à une nouvelle da- tion de ce fait sans entrer le doctrine des lieux com-

ni apparaît aujourd'hui sous e d'un axiome et l'espace en commun n'avait nulle i cette forme ni ce caractère la guerre générale fit ex- En août 1914, la lutte qui ngait, s'embait être essentielle lutte d'influence entre ie Bretagne et l'Allemagne a rivalité datent déjà d'un la siècle avait enfin dégéné- ri. Elle était l'impression minait alors et on aurait en pe de la peine à faire s'ent- des principales causes jers étaient les visées rus Constantinople et sur les s et que l'existence même turque fût en jeu. Le grand de nos hommes d'Etat a été serrer ou plutôt de deviner, heure trouble et tragique, itables causes du conflit et gers qui en résultaient our- ation et notre pays. La Tur- it à leur clairvoyance d'ar- sur une attitude résolue et ue, échappé au plus grand- ni elle a été jamais me-

avant tout un sentiment neur que la Turquie a obéi, tant dans la lutte sous la use impulsion de ses diri et son mot d'ordre a été ne cette fière devise, celle s des peuples conscients ômes: Périr plutôt que se ur en ployant sous la l'étranger. Il n'y a pas d- our que nous évitions de ourd'hui qu'au moment de les armes pour défendre stistance et notre liberté, le la victoire ne nous appa- nt pas comme certains et ne rien ne nous faisait de- qui s'est passé depuis lors, ent à Gallipoli et à Kou- a. Nous allons combattre l'une attitude passive aurait

été une lâcheté et nous aurai déshonorés aux yeux de la posté- rité et de l'histoire.

Le succès devait venir couronner notre résolution et notre courage. Et ce succès a été immédiat, brillant et continu et il a porté très haut notre gloire. Les armées héroïques du Padiouchah ont partout repoussé l'ennemi qui tentait de mettre à exécution ses plans criminels et il lui ont en outre asséné des coups formidables qui ont contribué à la tenir en respect, et même à briser son élan et annuler son effort gigantesque. Ainsi la Turquie a pu obtenir le but qu'elle se proposait d'atteindre en participant au conflit: défendre son existence et sa liberté et sauvegarder ses droits.

Quelle que soit son importance, ce n'est pas là la seule chose que nous ait valu cette terrible et sanglante lutte soutenue d'une si admirable façon par ce peuple dont l'héroïsme a fait l'admiration de l'ennemi lui-même. A côté de ce résultat principal il y en a d'autres presque aussi importants et que l'on peut considérer comme des fruits de l'effort déployé par le peuple turc dans cette guerre. Aucun de ces résultats n'a nos yeux aucune valeur qu'il amitié et l'estime que nous avons su éveiller chez nos grands alliés lesquels ne manquent aucune occasion de rendre hommage à la Turquie qui s'est montrée tellement digne de leur amitié et de leur alliance.

Ce sentiment d'estime et d'amitié s'est manifesté dans toute sa plénitude au cours de négociations turco-allemandes relatives aux Capitulations et qui viennent d'aboutir si heureusement, ainsi que notre ministre des affaires étrangères, l'a annoncé avant-hier au Parlement. Les accords qui ont résulté de ces conversations reposent sur le principe d'égalité et de réciprocité et la Turquie, si peu considérée avant la guerre, est aujourd'hui placée sur la même ligne que le plus puissant Empire du monde et elle est traitée sur un pied de parfaite égalité par une des nations les plus civilisées de l'Europe. Nous avons le droit d'être fiers d'un pareil accroissement de prestige et d'autorité qui est, avec la sauvegarde de notre indépendance, le résultat capital que cette lutte de plus de deux ans nous a valu.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28603

Le Parlement

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

20ème séance
La séance a été ouverte à 2 h. 10 p.m. sous la présidence de Hussein Djahid bey, premier vice-président.

Après l'approbation du procès-verbal, on passe à l'ordre du jour et on vote une loi provisoire concernant l'augmentation des traitements des fonctionnaires du ministère de l'Evkaf, un projet de loi concernant un crédit supplémentaire de 400.000 piastres à accorder au ministère de la justice et un autre projet de loi concernant la franchise douanière à accorder aux objets importés de l'étranger et destinés à S.M.I. le Sultan et à son palais. Ce dernier projet de loi est voté à l'appel nominal par 157 voix.

La signature des conventions turco-allemandes

Le ministre des affaires étrangères Halli bey prononce un discours pour communiquer à la Chambre que les négociations avec le gouvernement allemand avaient été terminées par une convention sur la réorganisation des relations judiciaires entre les deux empires, conclue sur la base du droit européen et de la réciprocité et que ces traités avaient été signés. (Tonnerre d'applaudissements). Le ministre continua: Cet événement étant intimement lié à l'indépendance de notre pays, il est une grande importance. Un Etat n'est pas indépendant par cela seul qu'il possède un souverain. Cette indépendance se montre surtout en ce qu'il a le droit de faire valoir sa souveraineté à l'intérieur comme à l'extérieur. La souveraineté intérieure se traduit par la possibilité pour l'Etat de promulguer des lois et d'appliquer ces lois aux sujets indigènes et étrangers. Comme vous le savez, avant la guerre les étrangers jouissaient de privilèges de droit commun et de certains privilèges. Tandis qu'aux termes des lois internationales le privilège d'extraterritorialité est fait pour les ambassadeurs seuls et leurs fonctionnaires, chez nous, par un droit coutumier préjudiciable, ce privilège s'étendait aussi aux consuls. Dans les affaires de droit commun ils ne pouvaient être arrêtés ou mis en détention. De même les arrêts prononcés contre eux dans les procès particuliers et les questions d'immunes ne pouvaient être mis à exécution.

Les procès entre étrangers, au lieu de se plaider devant les tribunaux publics se jugeaient devant les tribunaux consulaires. Même dans les procès entre us et ottomans et étrangers ces derniers jouissaient de certains

avantages. Dans tous les débats judiciaires, privés ou de droit commun, les drogmans assistaient. Comme vous le savez, dans les procès contre étrangers, toutes les causes où il s'agissait d'une valeur de plus de mille piastres, à l'exclusion des affaires de loyers, se plaidaient devant une cour composée de membres étrangers et ottomans. De même les étrangers jouissaient sous d'autres rapports d'un certain nombre de privilèges qu'il serait inutile d'énumérer, puisque l'on apprendrait rien de nouveau.

Surtout la partie économique des capitulations ont une influence pernicieuse pour le progrès du pays. Elle tuait la vie industrielle en Turquie, elle paralysait le développement en faveur interdictant la conclusion de traités de commerce, empêchant l'introduction de douanes intérieures ou de monopoles, ce qui ne laissait d'autre moyen au gouvernement que de couvrir les dépenses par des emprunts contractés à l'étranger. S.M.I. le Padiouchah a ordonné la suppression des capitulations et à ainsi débarrassé l'Etat de ces restrictions et de ces entraves. Le gouvernement achève aujourd'hui cette mesure salutaire par la conclusion de traités révisés sur la base du droit international européen.

La souveraineté intérieure et extérieure d'un pays est manifestée par le pouvoir que dispose le gouvernement à l'application équilibrée de ses lois aux sujets étrangers et aux indigènes et à la conclusion des traités et des conventions aux conditions égales.

Le régime capitulaire ci-devant en vigueur chez nous avait son origine sur la législation du moyen-âge, d'après laquelle chaque personne avait le droit d'être jugé partout où elle se trouvait conformément aux lois de son pays. Cet état de choses peut-être n'était pas si préjudiciable à une époque où les relations et les transactions internationales étaient fort limitées. Mais avec l'extension grandissante tous les jours des relations et des transactions internationales due à l'apparition de la vapeur et de l'électricité, les Etats se sont trouvés devant des nécessités nouvelles et pour satisfaire à ces nécessités ils ont fait des concessions réciproques afin que chaque Etat puisse conclure sa souveraineté avec celle des autres. A cet effet chaque Etat s'est vu dans la nécessité de conclure certaines conventions avec des concessions réciproques pour pouvoir faciliter le commerce et les transactions internationales de se succéder tout en réglant la situation juridique des étrangers.

Voilà pourquoi nous aussi, pour régler nos rapports juridiques sur le pied d'égalité et de réciprocité, et ainsi qu'il se fait entre les autres Etats indépendants et les autres nations nous avons signé aujourd'hui la convention consulaire, sur le séjour des nôtres, l'assistance judiciaire et le traité d'extradition des criminels.

Notre empire avant la guerre était tenu hors du droit public européen. Comme en abolissant les capitulations il a proclamé son égalité à ce sujet, de même aujourd'hui en contractant, pour la première fois, ces con-

ventions à conditions égales il prend position dans l'équilibre des puissances en qualité d'Etat ayant recouvré entièrement sa souveraineté intérieure et extérieure. (Vifs applaudissements).

Nos augustes souverains en autorisant la signature définitive de ces conventions ont scellé avec une cordialité, qui aura sa repercussion dans les siècles, les relations de deux grandes nations qui versent dans un but commun leur sang sur les champs de bataille, et qui dans cette lutte suprême en combattant côte à côte confirment par une brillante camaraderie d'armes l'alliance existant entre les deux empires. (Applaudissements).

Les Ottomans en fixant cette date qui sera considérée comme le début d'une ère de progrès pour nous, se souviendront aussi avec respect du nom de l'auguste empereur d'Allemagne. (Applaudissements).

Ensuite on discute en première lecture quatre autres projets d'une importance secondaire.

La séance est levée à 3 h. 20 du soir.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28603

La Bibliothèque orientale à S. M. I. le

Comme nous l'avons dit dans nos précédents articles, les principaux ouvrages de la Bibliothèque orientale offerte à Sa Majesté hier à S. M. I. le Sultan Mehmed V. ont été remis au Palais de Dolma Bagtchi.

Le représentant des donateurs introduit auprès du Souverain le bey, premier chambellan, le général Nossig, qui a été reçu par Sa Majesté. Les explications nécessaires ont été données et l'attention toute particulière du Sultan s'est portée sur les anciens auteurs allemands et sur les portraits des souverains de l'Empire Ottoman.

Les miniatures sur verre des artistes hindous et les costumes des Indes ont été très appréciés. Le Sultan a admiré le travail d'un fini remarquable. Sa Majesté s'est plu à examiner avec satisfaction les ouvrages de haute valeur scientifique de la Bibliothèque et a eu l'occasion d'admirer une collection complète des portraits des Grands Vizirs de l'Empire Ottoman.

Le Dr Nossig a remis à Sa Majesté un album de vignettes destinées pour les ouvrages de la Bibliothèque et représentant un édifice de l'Empire Ottoman avec l'inscription en turc: "In l'honneur de Sa Majesté le Sultan Mehmed V. Ghazi". Cette vignette a été présentée au Souverain et figure sur tous les volumes de la Bibliothèque.

La Bibliothèque orientale qui sera définitivement en possession de Sa Majesté le Sultan, a accepté cette donation offerte dans des circonstances très honorables. C'est au mois de septembre qu'elle a été signalée pour être placée dans la bibliothèque de Sa Majesté. Les donateurs ont été très agréablement reçus et ont été admis à présenter leurs ouvrages au Souverain. Les donateurs ont été très agréablement reçus et ont été admis à présenter leurs ouvrages au Souverain.

Le représentant des donateurs introduit auprès du Souverain le bey, premier chambellan, le général Nossig, qui a été reçu par Sa Majesté. Les explications nécessaires ont été données et l'attention toute particulière du Sultan s'est portée sur les anciens auteurs allemands et sur les portraits des souverains de l'Empire Ottoman.

beys, beyler, A. A. minas, S. M. I. le Sultan, M. le général Nossig, etc.

Les résultats de la lutte

Les récentes révélations au sujet de la conquête de Constantinople et des Détroits et la note de l'Entente au président Wilson ont été l'impulsion de l'Europe des Turcs figure parmi les principales conditions de paix des Alliés, cette double preuve a complètement dissipé le doute de tous ceux qui se refusent, jusqu'à présent, de reconnaître l'entrée en action de la Turquie comme un acte dicté par la nécessité la plus impérieuse. D'ailleurs, nul ne pourra contester que la lutte actuelle, acceptée il y a plus de deux ans par ce peuple héroïque, ne soit une lutte de vie et de mort et qu'elle n'ait été entreprise contre nos pires ennemis décidés à dépecer l'Empire Ottoman et à asservir la race turque. Ainsi une opinion que nous avons si souvent exprimée ici prend le caractère d'une indiscutable vérité et dès aujourd'hui il ne sera plus possible de se livrer à une nouvelle démonstration de ce fait sans entrer dans le domaine des lieux communs.

Ce qui apparaît aujourd'hui sous la forme d'un axiome et l'aspect d'un lien commun n'avait nullement cette forme ni ce caractère lorsque la guerre générale fit explosion. En août 1914, la lutte qui commençait, était essentiellement une lutte d'influence entre la Grande Bretagne et l'Allemagne dont la rivalité datait déjà d'un quart de siècle avait enfin dégénéré en conflit. Elle était l'impression qui dominait alors et on aurait eu ce temps de la peine à faire admettre qu'une des principales causes de la guerre étaient les visées russes sur Constantinople et sur les Détroits et que l'existence même de la Turquie fut en jeu. Le grand mérite de nos hommes d'Etat a été de discerner ou plutôt de deviner, à cette heure trouble et tragique, les véritables causes du conflit et les dangers qui en résultaient pour notre nation et notre pays. La Turquie doit à leur clairvoyance d'avoir, par une attitude résolue et énergique, échappé au plus grand péril dont elle a été jamais menacée.

C'est avant tout au sentiment de l'honneur que la Turquie a obéi, en se jetant dans la lutte sous la vigoureuse impulsion de ses dirigeants et son mot d'ordre a été à l'origine cette fière devise, celle de tous les peuples conscients d'eux-mêmes: "Périr plutôt que se déshonorer en pliant sous la règle de l'étranger". Il n'y a pas de raison pour que nous évitions de dire aujourd'hui qu'au moment de prendre les armes pour défendre notre existence et notre liberté, le succès, la victoire ne nous apparaissent pas comme certains et que même rien ne nous faisait deviner ce qui s'est passé depuis lors, notamment à Gallipoli et à Kou-el-Amara. Nous allions combattre parce qu'une attitude passive aurait

été une lâcheté et nous aurait déshonorés aux yeux de la postérité et de l'histoire.

Le succès devait venir couronner notre résolution et notre courage. Et ce succès a été immédiat, brillant et continu et il a porté très haut notre gloire. Les armées héroïques du Padischah ont partout repoussé l'ennemi qui tendait à mettre à exécution ses plans criminels et il lui ont en outre asséné des coups formidables qui ont, comparés à la tenir en respect, et même à briser son élan et annuler son effort gigantesque. Ainsi la Turquie a pu obtenir le but qu'elle se proposait d'atteindre en participant au conflit: défendre son existence et sa liberté et sauvegarder ses droits.

Quelle que soit son importance, ce n'est pas la seule chose que nous ait valu cette terrible et sanglante lutte soutenue d'une si admirable façon par ce peuple dont l'héroïsme a fait l'admiration de l'ennemi lui-même. A côté de ce résultat principal il y en a d'autres presque aussi importants et que l'on peut considérer comme es fruits de l'effort déployé par le peuple turc dans cette guerre. Aucun de ces résultats n'a été obtenu sans que nous ayons su évaluer chez nos grands alliés les occasions ne manquent aucune occasion de rendre hommage à la Turquie qui s'est montrée tellement digne de leur amitié et de leur alliance.

Ce sentiment d'estime et d'amitié s'est manifesté dans toute sa plénitude au cours de négociations turco-allemandes relatives aux Capitulations et qui viennent d'aboutir si heureusement, ainsi que notre ministre des Affaires étrangères, l'a annoncé avant-hier au Parlement. Les accords qui ont résulté de ces conversations reposent sur le principe d'égalité et de réciprocité et la Turquie, si peu considérée avant la guerre, est aujourd'hui placée sur la même ligne que le plus puissant Empire du monde et elle est traitée sur un pied de parfaite égalité par une des nations les plus civilisées de l'Europe. Nous avons le droit d'être fiers d'un pareil accroissement de prestige et d'autorité qui est, avec la sauvegarde de notre indépendance, le résultat capital que cette lutte de plus de deux ans nous a valu.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 26603

Le Parlement

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

Mardi 15 janvier 26ème séance
La séance a été ouverte à 2 h. 10 p.m. sous la présidence de Hussein Djahid bey, premier vice-président.

Après l'approbation du procès-verbal, on passe à l'ordre du jour et on vote une loi provisoire concernant l'augmentation des traitements des fonctionnaires du ministère de l'Evkaf, un projet de loi concernant un crédit supplémentaire de 400.000 piastres à accorder au ministère de la justice et un autre projet de loi concernant la franchise douanière à accorder aux objets importés de l'étranger et destinés à S.M.I. le Sultan et à son palais. Ce dernier projet de loi est voté à l'appel nominal par 157 voix.

La signature des conventions turco-allemandes

Le ministre des affaires étrangères Halli bey prononce un discours pour communiquer à la Chambre que les négociations avec le gouvernement allemand ont été terminées par une convention sur la réorganisation des relations judiciaires entre les deux empires, conclue sur la base du droit européen et de la réciprocité et que ces traités avaient été signés. (Tonnerre d'applaudissements). Le ministre continue: Cet événement étant intimement lié à l'indépendance de notre pays, il est d'une grande importance. Un Etat n'est pas indépendant par cela seul qu'il possède un souverain. Cette indépendance se montre surtout en ce qu'il a le droit de faire valoir sa souveraineté à l'intérieur comme à l'extérieur. La souveraineté intérieure se traduit par la possibilité pour l'Etat de promouvoir des lois et d'appliquer ces lois aux sujets indigènes et étrangers. Comme vous le savez, avant la guerre les étrangers jouissaient devant la loi et la justice de certains privilèges. Tandis qu'aux termes de lois internationales le privilège d'extraterritorialité est fait pour les ambassadeurs seuls et leurs fonctionnaires, chez nous, par un droit coutumier préjudiciable, ce privilège s'étendait aussi aux consuls. Dans les affaires de droit commun ils ne pouvaient être arrêtés ou mis en détention. De même les arrêts prononcés contre eux dans les procès particuliers et les questions d'immuebles, ne pouvaient être mis à exécution.

Les procès entre étrangers, au lieu de se plaider devant les tribunaux publics se jugeaient dans les tribunaux consulaires. Même dans les procès entre sujets ottomans et étrangers ces derniers jouissaient de certains

avantages. Dans tous les débats judiciaires, privés ou de droit commun, les drogmans assistaient. Comme vous le savez, dans les procès contre étrangers, toutes les causes où il s'agissait d'une valeur de plus de mille piastres, à l'exclusion des affaires de loyers, se plaidaient devant une cour composée de membres étrangers et ottomans. De même les étrangers jouissaient sous d'autres rapports d'un certain nombre de privilèges qu'il serait inutile d'énumérer, puisque j'apprendrais rien de nouveau.

Surtout la partie économique des capitulations eut une influence pernicieuse pour le progrès du pays. Elle tuait la vie industrielle en Turquie, elle paralysait le développement et le progrès de l'agriculture. L'existence de tarifs de faveur interdisait la conclusion de traités de commerce, empêchait l'introduction de douanes intérieures ou de monopoles, ce qui ne laissait d'autre moyen au gouvernement que de couvrir les dépenses par des emprunts contractés à l'étranger. S.M.I. le Padischah a ordonné la suppression des capitulations et à ainsi débarrassé l'Etat de ces restrictions et de ces entraves. Le gouvernement a accompli aujourd'hui cette mesure salutaire par la conclusion de traités révisés sur la base du droit international européen.

La souveraineté intérieure et extérieure d'un pays est manifestée par le pouvoir que dispose le gouvernement à l'application égalitaire de ses lois aux sujets étrangers et aux indigènes et à la conclusion des traités et des conventions aux conditions égales.

Le régime capitulaire existant en vigueur chez nous avait son origine sur la législation du moyen-âge, d'après laquelle chaque personne avait le droit d'être jugé partout où elle se trouvait conformément aux lois de son pays. Cet état de choses peut-être n'était pas si préjudiciable à une époque où les relations et les transactions internationales étaient fort limitées. Mais avec l'extension grandissant tous les jours des relations et des transactions internationales dues à l'application de la vapeur et de l'électricité, les Etats se sont trouvés devant des nécessités nouvelles et pour satisfaire à ces nécessités ils ont fait des concessions réciproques afin que chaque Etat puisse concilier sa souveraineté avec celle des autres. A cet effet chaque Etat s'est vu dans la nécessité de conclure certaines conventions avec des concessions réciproques pour pouvoir faciliter le commerce et les transactions internationales de ses sujets tout en réglant la situation juridique des étrangers.

Voilà pourquoi nous aussi, pour régler nos rapports juridiques sur le pied d'égalité et de réciprocité, et ainsi qu'il se fait entre les autres Etats indépendants et les autres nations nous avons signé aujourd'hui la convention consulaire, sur le séjour des consuls, l'assistance judiciaire et le traité d'extradition des criminels.

Notre empire avant la guerre était tenu hors du droit public européen. Comme en abolissant les capitulations il a proclamé son égalité à ce sujet, de même aujourd'hui en contractant, pour la première fois, ces con-

ventions à conditions égales il prend position dans l'équilibre des puissances en qualité d'Etat ayant recouvré entièrement sa souveraineté intérieure et extérieure. (Vifs applaudissements).

Nos augustes souverains en autorisant la signature définitive de ces conventions ont scellé avec une cordialité, qui aura sa repercussion dans les siècles, les relations de deux grandes nations qui versent dans un but commun leur sang sur les champs de bataille, et qui dans cette lutte suprême en combattant côte à côte confirment par une brillante camaraderie d'armes l'alliance existant entre les deux empires. (Applaudissements).

Les Ottomans en étant cette date qui sera considérée comme le début d'une ère de progrès pour nous, se souviendront aussi avec respect du nom de l'auguste empereur d'Allemagne. (Applaudissements).

Ensuite on discute en première lecture quatre autres projets d'une importance secondaire.

La séance est levée à 3 h. 20 du soir.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 26603

بنی اقامتہ تودیع اولوہمی شہسودر

مدیر و نشر محمد
قائم لاریجانی

ANNONCES

Le type d'un an. Prix 1 \$
Petites Annonces d'un an. 1 \$
Représentant général pour l'Iran
ROBERT ROSENTHAL, BERLIN W. 36
POTSDAMERSTRASSE 30.
Direction et Administration
111, RUE ZAVRUC, N° 28
HOLSTEIN-PLatz
POUR TELEGRAMMES: OSMANLOTE

an

e Séreth
amation de l'Em-
artillerie bulgare

Les conventions judiciaires germano-turques

Le 11 janvier 1917 est une date mise on a dans l'histoire de Turquie. Ce document donné une sanction formelle à l'importance pour le développement intérieur du pays aussi bien que pour le développement des relations extérieures: la suppression des capitulations. Comme S. E. Halil bey, ministre des affaires étrangères, l'a annoncé hier aux applaudissements unanimes des députés de la Chambre Ojomanne, les négociations germano-turques poursuivies depuis quelque temps au sujet de la fixation des relations légales entre les deux Etats ont trouvé leur conclusion par la signature de plusieurs traités y relatifs.

Nous autres Allemands nous nous réjouissons avec nos alliés turcs de cette nouvelle dont nous apprécions toute la portée. Nous nous réjouissons d'être les premiers à témoigner l'empire ottoman notre confiance dans ses destinées futures et dans la loyauté des bulgares poursuivis par ses hommes dirigeants, en reconnaissance de notre progrès gré à un certain nombre de privilèges anciens qui, dans notre conviction aussi, ne cadraient pas avec les principes du droit public européen et avec la réciprocité naturelle et qui ne pouvaient que retarder l'essor de l'Empire ottoman dans ses aspirations à devenir un membre du concert européen des puissances, jouissant, sous le rapport politique, économique et cultural, absolument des mêmes droits que toutes les autres grandes puissances de l'Europe.

Voici l'article que le «Tanine» consacre à ce sujet dans son numéro d'aujourd'hui: Hier, à la Chambre des députés, le ministre des affaires étrangères S. E. Halil bey, prenant la parole, a annoncé à l'Assemblée une annonce nouvelle: celle de la fin des pourparlers en cours avec l'Allemagne, touchant certaines conventions qui viennent d'être signées. Nos lecteurs connaissent l'objet de ces conventions dont la signature a été accueillie par les applaudissements des députés. A la suite de l'abolition du régime capitulaire, la Turquie entra en premier lieu en négociations avec ses alliés, à l'effet de conclure avec eux des conventions concernant ses rapports ultérieurs avec les pays étrangers sur la base du droit international européen et des conditions de réciprocité. Nos alliés, en acceptant l'abolition des capitulations, avaient, en principe, adhéré aussi à ce dernier point de vue. La démarche de la Sublime Porte avait, par conséquent été interprétée par eux dans le sens désiré, et les pourparlers avaient commencé. Ceux-ci durèrent assez longtemps, car c'était pour la première fois que nos négociations avec une Puissance étrangère sur une convention de cette nature.

Hier, S. E. Halil bey a informé la Chambre que toutes les négociations avec l'Allemagne au sujet de cette question, avaient pris fin et que les quatre conventions y relatives avaient été signées. Il est superflu d'insister sur l'importance et le caractère au plus haut degré réjouissant de cette nouvelle. Ainsi qu'il a été dit, les conventions signées sont au nombre de quatre: 1) sur les

کی حیات

عاجبه نظر بر خلق يك اكنديك اولي كون مجلس ميواندهي بيانياتي - كه دوستي لسته ميره دوج اولوشده - يزه شهيد پرچداك زلزله يي آرمسته طومقده اولان بي رحمانى تيشير و تقدیم ايه مشدو: مصروف ديري عروفي اولدين حريت و استقلال مياني، اما فرجه دكل، بلكه اولك چوق فونده نيت واهين حاز اولق اوزمردونه حريت و استقلال جاني .. فردى حرتك دولتيه حريت و استقلال جايته هيچ بر علاه و مناسب اولادني سويدهك ايسته بورو، فقط بوايي نوع حريك ماهيتيه يكتيكردن رئالي اولديني ودولتيه حريت و استقلال دها شامل برسكم واهين حاز بولونديني طاهر و ثابتو.

اولده اوك كيتيك حالت اولقن سوك سكر طوق سسته مبروطت جايته سويده بركوز كردومك كورده بزي بوجده كافي دوجده شور ايله ميالي: ۲۴ كوزيك اولندن اعتباراً ملكشده و عوموي سوره فردي حريك تاين بلينش اولونه و عا اناش ميانيك نيش و ايتني طبي بريمان آله يلكدن عاين دقصر قادي، دولتيه اولان حيايتك بركو مسلات و اختلال، اولك حريت و استقلال عروفي تيبهسي ايدي . فردى حرتك ايكه نشاري بكر بكر كوردوك دولتيه اولان جايتمده انراع و انكشاف تحق ايله مياليك ايجون مومودتري احاطه و تشويق ايكه بولونان برطاق مترجع نيدرل قيرلوق ايشلمه استراخ واردر . حق بولور فردي حرتك بيله بريمان برمني افاه ايتديكي و ايتيه چكي تقديره هيچ كچكدهك و صبح زحمتده چكدهك .

وتيله برون صافتي كي وريش اولان اجني امينازاري زمان ايله و تائيس و تقرير اولونان ماطارله بوملكه مشور و انراع ايله بركه نيش آله بريمانه سكل اكلار حكم واهيني اكلاب ايشيه ايدي . دولتريك باشمق ايشين برعومودت مزليه مشر طائليره فويله بيلمسي اكلاري بالكيه مصلحت كي ايدي . واردات منظرير با اجني قوتلوكه كيش . با اجني حكم و تقاضا آله كيرمش ايدي . انه دوقريند دوقريه بمصل اولونان برعوم و واردات قاش ايدي كه اولنك شيددي دوقريه يله مكلرك استعمار ايتاري ايله معروف و بيول مازدن اكلدين بولونور ايدي . فرضا بوجده مزده آني مليون ايراني پروازات دولتيه طرطان اعشار دنيي كوزلترتيد اولونه مازدي . حق كي مبروطت اداومونك ايكه تقدير ايشيكي بيلتردون ري مهال اولوق اكلدين شو اعشار فوركسلكه عرقال بوزوك شكى اولقندن و ايكه فرستد بونك القامي ، باخود تصحيح و تدلي و ايه بدن بولونيندن عيارت اولش ايدي .

يكي مبروطت ادارسي تقدير ايبديور ايدي كه فرضا اعشار مازنده كوردوكي اوزمردونه واهت و خزينه توت تاين ايدمك برصه حال - اعشاري اصلاحات لازمدر . فقط بوي نامل بايالي؟ فرضا - هيچ نامل عقيب ايدمك . اولمي وركيسته . مي ايشارده بايه حق اصلاحات، مكلرك بوزون اولان بولكري باري يادي تعقيب ايدمك . البته بوجده آني مليون ايراني وارداتده اوج ميلونه ايشمكدر . دوت مضار اولمهاي مي وياه عليه بايلا مازمكده نشيبي مكن بولونديني حيله بواج مليون بده برطري ايله تاين اجني ايكه: خصوصيه ايله مكله .

يكي حيات
عاجبه نظر بر خلق يك اكنديك اولي كون مجلس ميواندهي بيانياتي - كه دوستي لسته ميره دوج اولوشده - يزه شهيد پرچداك زلزله يي آرمسته طومقده اولان بي رحمانى تيشير و تقدیم ايه مشدو: مصروف ديري عروفي اولدين حريت و استقلال مياني، اما فرجه دكل، بلكه اولك چوق فونده نيت واهين حاز اولق اوزمردونه حريت و استقلال جاني .. فردى حرتك دولتيه حريت و استقلال جايته هيچ بر علاه و مناسب اولادني سويدهك ايسته بورو، فقط بوايي نوع حريك ماهيتيه يكتيكردن رئالي اولديني ودولتيه حريت و استقلال دها شامل برسكم واهين حاز بولونديني طاهر و ثابتو.

اولده اوك كيتيك حالت اولقن سوك سكر طوق سسته مبروطت جايته سويده بركوز كردومك كورده بزي بوجده كافي دوجده شور ايله ميالي: ۲۴ كوزيك اولندن اعتباراً ملكشده و عوموي سوره فردي حريك تاين بلينش اولونه و عا اناش ميانيك نيش و ايتني طبي بريمان آله يلكدن عاين دقصر قادي، دولتيه اولان حيايتك بركو مسلات و اختلال، اولك حريت و استقلال عروفي تيبهسي ايدي . فردى حرتك ايكه نشاري بكر بكر كوردوك دولتيه اولان جايتمده انراع و انكشاف تحق ايله مياليك ايجون مومودتري احاطه و تشويق ايكه بولونان برطاق مترجع نيدرل قيرلوق ايشلمه استراخ واردر . حق بولور فردي حرتك بيله بريمان برمني افاه ايتديكي و ايتيه چكي تقديره هيچ كچكدهك و صبح زحمتده چكدهك .

وتيله برون صافتي كي وريش اولان اجني امينازاري زمان ايله و تائيس و تقرير اولونان ماطارله بوملكه مشور و انراع ايله بركه نيش آله بريمانه سكل اكلار حكم واهيني اكلاب ايشيه ايدي . دولتريك باشمق ايشين برعومودت مزليه مشر طائليره فويله بيلمسي اكلاري بالكيه مصلحت كي ايدي . واردات منظرير با اجني قوتلوكه كيش . با اجني حكم و تقاضا آله كيرمش ايدي . انه دوقريند دوقريه بمصل اولونان برعوم و واردات قاش ايدي كه اولنك شيددي دوقريه يله مكلرك استعمار ايتاري ايله معروف و بيول مازدن اكلدين بولونور ايدي . فرضا بوجده مزده آني مليون ايراني پروازات دولتيه طرطان اعشار دنيي كوزلترتيد اولونه مازدي . حق كي مبروطت اداومونك ايكه تقدير ايشيكي بيلتردون ري مهال اولوق اكلدين شو اعشار فوركسلكه عرقال بوزوك شكى اولقندن و ايكه فرستد بونك القامي ، باخود تصحيح و تدلي و ايه بدن بولونيندن عيارت اولش ايدي .

يكي حيات
عاجبه نظر بر خلق يك اكنديك اولي كون مجلس ميواندهي بيانياتي - كه دوستي لسته ميره دوج اولوشده - يزه شهيد پرچداك زلزله يي آرمسته طومقده اولان بي رحمانى تيشير و تقدیم ايه مشدو: مصروف ديري عروفي اولدين حريت و استقلال مياني، اما فرجه دكل، بلكه اولك چوق فونده نيت واهين حاز اولق اوزمردونه حريت و استقلال جاني .. فردى حرتك دولتيه حريت و استقلال جايته هيچ بر علاه و مناسب اولادني سويدهك ايسته بورو، فقط بوايي نوع حريك ماهيتيه يكتيكردن رئالي اولديني ودولتيه حريت و استقلال دها شامل برسكم واهين حاز بولونديني طاهر و ثابتو.

اولده اوك كيتيك حالت اولقن سوك سكر طوق سسته مبروطت جايته سويده بركوز كردومك كورده بزي بوجده كافي دوجده شور ايله ميالي: ۲۴ كوزيك اولندن اعتباراً ملكشده و عوموي سوره فردي حريك تاين بلينش اولونه و عا اناش ميانيك نيش و ايتني طبي بريمان آله يلكدن عاين دقصر قادي، دولتيه اولان حيايتك بركو مسلات و اختلال، اولك حريت و استقلال عروفي تيبهسي ايدي . فردى حرتك ايكه نشاري بكر بكر كوردوك دولتيه اولان جايتمده انراع و انكشاف تحق ايله مياليك ايجون مومودتري احاطه و تشويق ايكه بولونان برطاق مترجع نيدرل قيرلوق ايشلمه استراخ واردر . حق بولور فردي حرتك بيله بريمان برمني افاه ايتديكي و ايتيه چكي تقديره هيچ كچكدهك و صبح زحمتده چكدهك .

وتيله برون صافتي كي وريش اولان اجني امينازاري زمان ايله و تائيس و تقرير اولونان ماطارله بوملكه مشور و انراع ايله بركه نيش آله بريمانه سكل اكلار حكم واهيني اكلاب ايشيه ايدي . دولتريك باشمق ايشين برعومودت مزليه مشر طائليره فويله بيلمسي اكلاري بالكيه مصلحت كي ايدي . واردات منظرير با اجني قوتلوكه كيش . با اجني حكم و تقاضا آله كيرمش ايدي . انه دوقريند دوقريه بمصل اولونان برعوم و واردات قاش ايدي كه اولنك شيددي دوقريه يله مكلرك استعمار ايتاري ايله معروف و بيول مازدن اكلدين بولونور ايدي . فرضا بوجده مزده آني مليون ايراني پروازات دولتيه طرطان اعشار دنيي كوزلترتيد اولونه مازدي . حق كي مبروطت اداومونك ايكه تقدير ايشيكي بيلتردون ري مهال اولوق اكلدين شو اعشار فوركسلكه عرقال بوزوك شكى اولقندن و ايكه فرستد بونك القامي ، باخود تصحيح و تدلي و ايه بدن بولونيندن عيارت اولش ايدي .

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 35402

de la Turquie, considérée par eux comme étrangère à la civilisation occidentale! Or, malgré cette attitude chahoutée de nos ennemis, l'Empire Ottoman vient de prendre officiellement position parmi les Puissances européennes. Car on ne saurait concevoir une réponse plus péremptoire aux prétentions de nos ennemis, que la confirmation, par une puissance comme l'Allemagne, de ce droit naturel de l'Empire ottoman. Naturellement d'autres faits heureux, les suivront. Les mêmes traités seront échangés entre l'Autriche-Hongrie et les autres puissances. Nos ennemis peuvent nous ca'ommer et continuer à hurler et à faire du tapage, à partir d'aujourd'hui, la Turquie sera considérée comme une puissance européenne, laquelle profitera des droits internationaux qui sont confirmés aujourd'hui par la puissance la plus civilisée et la plus puissante du monde entier. Dans peu de temps d'autres Etats aussi se joindront à l'Allemagne. Les autres sont libres de se livrer à des tentatives contraires, par des notes ce qu'ils n'ont pu faire au moyen de leurs canons et de leurs fusils. La Turquie a le but de reconstituer son Empire sur les bases de sa première fondation avec dignité, honneur et civilisation; elle persévérera dans la voie de la gloire et du progrès. Avant de terminer, il faut re'ever la haute bienveillance du gouvernement allemand, et le désir de nous être agréable qui ont marqué les négociations et l'accord final; cette attitude a été accueillie sympathiquement par l'opinion publique. Nous devons donc pour ce geste exprimer tous nos sincères remerciements au gouvernement impérial allemand.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28603

مدرویش محمد
قلمرو اولمپوس

ANNONCES

La ligne d'un mm. Pts 1 1/2
Petites Annonces d'un mm. 1
Représentant général pour l'Allemagne
ROBERT ROSENTHAL, BERLIN W. 35
PUTZSCHENSTRASSE 35.
Direction et Administration.
PÉRA PUE ZUNDT, N° 28
HOLSTEIN-PLatz
POUR TELEGRAMMES: OSMAIDITZ

Le Séreth amiation de l'Em- artillerie bulgare

Les conventions judiciaires germano-turques

Le 11 janvier 1917 est une date mise en évidence dans l'histoire de Turquie. C'est un document qui est de la plus haute importance pour le développement matériel du pays aussi bien que pour le développement des relations extérieures: la suppression des capitulations. Comme S. E. Hall bey, ministre des affaires étrangères, l'a annoncé hier aux applaudissements unanimes des députés de la Chambre Ottomane, les négociations germano-turques poursuivies depuis quelque temps au sujet de la fixation des relations légales entre les deux Etats ont trouvé leur conclusion par la signature de plusieurs traités y relatifs.

Nous autres Allemands nous nous réjouissons avec nos alliés turcs de cette nouvelle dont nous apprécions toute la portée. Nous nous réjouissons d'être les premiers à témoigner à l'empire ottoman notre confiance dans ses destinées futures et dans la loyauté des buts poursuivis par ses hommes dirigeants, en renonçant de notre propre gré à un certain nombre de privilèges anciens qui, dans notre conviction aussi, ne cadraient pas avec les principes du droit public européen et avec la réciprocité naturelle et qui ne pouvaient que retarder l'essor de l'Empire ottoman dans ses aspirations à devenir un membre du concert européen des puissances, jouissant sous le rapport politique, économique et culturel, absolument des mêmes droits que toutes les autres grandes puissances de l'Europe.

Voici l'article que le «Tanine» consacre à ce sujet dans son numéro d'aujourd'hui:

Hier, à la Chambre des députés, le ministre des affaires étrangères S. E. Hall bey, prenant la parole, a annoncé à l'Assemblée une bonne nouvelle: celle de la fin des pourparlers en cours avec l'Allemagne, touchant certaines conventions qui s'en vont d'être signées. Nos lecteurs connaissent l'objet de ces conventions dont la signature a été accueillie par les applaudissements des députés. A la suite de l'abolition du régime capitulaire, la Turquie entra en premier lieu en négociations avec ses alliés, à l'effet de conclure avec elles des conventions concernant ses rapports ultérieurs avec les pays étrangers sur la base du droit international européen et des conditions de réciprocité. Nos alliés, en acceptant l'abolition des capitulations, avaient, en principe, adhéré aussi à ce dernier point de vue. La démarche de la Sublime Porte avait, par conséquent été interprétée par eux dans le sens désiré, et les pourparlers avaient commencé. Ceux-ci durèrent assez longtemps, car c'était pour la première fois que nous négocions avec une puissance étrangère sur une convention de cette nature.

Hier, S. E. Hall bey a informé la Chambre que toutes les négociations avec l'Allemagne au sujet de cette question, avaient pris fin et que les quatre conventions y relatives avaient été signées. Il est superflu d'insister sur l'importance et le caractère au plus haut degré réjouissant de cette nouvelle.

Ainsi qu'il a été dit, les conventions signées sont au nombre de quatre: 1) sur les

de la Turquie, considérée par eux comme étrangère à la civilisation occidentale! Or, malgré cette attitude éhontée de nos ennemis, l'Empire Ottoman vient de prendre officiellement position parmi les Puissances européennes. Car on ne saurait concevoir une réponse plus péremptoire aux prétentions de nos ennemis, que la confirmation, par un traité de l'Empire ottoman, Naturellement d'autres faits heureux, les suivront. Les mêmes traités seront échangés entre l'Autriche-Hongrie et les autres puissances. Nos ennemis peuvent nous cajoigner et continuer à hurler et à faire du tapage, à partir d'aujourd'hui, la Turquie sera considérée comme une puissance européenne, laquelle profitera des droits internationaux qui sont confirmés aujourd'hui par la puissance la plus civilisée et la plus puissante du monde entier. Dans peu de temps d'autres Etats aussi se joindront à l'Allemagne. Les autres sont libres de se livrer à des tentatives contraires, par des notes ce qu'ils n'ont pu faire au moyen de leurs canons et de leurs fusils. La Turquie a le but de reconstituer son Empire sur les bases de sa première fondation avec dignité, honneur et civilisation; elle persévéra dans la voie de la gloire et du progrès. Avant de terminer, il faut remercier la haute bienveillance du gouvernement allemand et le désir de nous être agréable qui ont marqué les négociations et l'accord final; cette attitude a été accueillie sympathiquement par l'opinion publique. Nous devons donc pour ce geste exprimer tous nos sincères remerciements au gouvernement impérial allemand.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.603

شماره ۴
کون جلس میون
زولاری آرمسته
تشریح و تقدیم این
اولین مرتبه
اولی اوزردولیه
حزرتک دولتیجه
برقلاشه ومانسقی
قط پوایک نوع
اولینی و دولتیجه
برسقم واهمین
اوزله
علاوه ستمک
کردر مکملکرد
ایده یلین: ۲۰۲
وهری وهرشده
رعا ایلمیسا
آله یلیکن سا
جسارتک پو
و استقلال

شماره ۴
کون جلس میون
زولاری آرمسته
تشریح و تقدیم این
اولین مرتبه
اولی اوزردولیه
حزرتک دولتیجه
برقلاشه ومانسقی
قط پوایک نوع
اولینی و دولتیجه
برسقم واهمین
اوزله
علاوه ستمک
کردر مکملکرد
ایده یلین: ۲۰۲
وهری وهرشده
رعا ایلمیسا
آله یلیکن سا
جسارتک پو
و استقلال

شماره ۴
کون جلس میون
زولاری آرمسته
تشریح و تقدیم این
اولین مرتبه
اولی اوزردولیه
حزرتک دولتیجه
برقلاشه ومانسقی
قط پوایک نوع
اولینی و دولتیجه
برسقم واهمین
اوزله
علاوه ستمک
کردر مکملکرد
ایده یلین: ۲۰۲
وهری وهرشده
رعا ایلمیسا
آله یلیکن سا
جسارتک پو
و استقلال

شماره ۴
کون جلس میون
زولاری آرمسته
تشریح و تقدیم این
اولین مرتبه
اولی اوزردولیه
حزرتک دولتیجه
برقلاشه ومانسقی
قط پوایک نوع
اولینی و دولتیجه
برسقم واهمین
اوزله
علاوه ستمک
کردر مکملکرد
ایده یلین: ۲۰۲
وهری وهرشده
رعا ایلمیسا
آله یلیکن سا
جسارتک پو
و استقلال

شماره ۴
کون جلس میون
زولاری آرمسته
تشریح و تقدیم این
اولین مرتبه
اولی اوزردولیه
حزرتک دولتیجه
برقلاشه ومانسقی
قط پوایک نوع
اولینی و دولتیجه
برسقم واهمین
اوزله
علاوه ستمک
کردر مکملکرد
ایده یلین: ۲۰۲
وهری وهرشده
رعا ایلمیسا
آله یلیکن سا
جسارتک پو
و استقلال

شماره ۴
کون جلس میون
زولاری آرمسته
تشریح و تقدیم این
اولین مرتبه
اولی اوزردولیه
حزرتک دولتیجه
برقلاشه ومانسقی
قط پوایک نوع
اولینی و دولتیجه
برسقم واهمین
اوزله
علاوه ستمک
کردر مکملکرد
ایده یلین: ۲۰۲
وهری وهرشده
رعا ایلمیسا
آله یلیکن سا
جسارتک پو
و استقلال

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.603

اسکی بر ملاقات

۲۰ آغستوس، ۲۰۰۰ تاریخده عالی مکتوبه
عصر کونجی آنکرک بیانی کی ووردی که مطبوعه
مبارک اولان قلم لاسیوناری مرکز برکتیایله
الادرس انک ایچدن چیوریوش و شومسود
حاجه پای تختدن ایشیارا مکتوبه کوجا کوشه فریه
لاز ملک بوشان و شروشان شوق و سروری
و عرب اولمش اییدی، کونجیه دونایا و شنگ
پایله دی، فریزی پارلمنله دونایا قلم لاسیوناری
دوش استانبول مطبوعه لردن تبریک و تشکر نامه فری
یاغور، و شنگن اشدن باشه شامدا نقلر اچتده
چاقا با بکدیور اییدی، قلم لاسیوناری لاسیوناری
ونع والیایه دولایله نه قدر بویوک یارم پایله
چاقا اییدی، چوکنه بوخراکار و فداکار خطلوه
ایله دولتی استادن قورونبویور، ملتین خلق
و کامل بر حیرت ایله شادکام اولوردی، بوکا
اجتی دولارک نهایت اوزون یولی سوله مکاری
بر سوزده یولنی، چوکنه غایب بزده کنندی
قوله مکتوبه آندیس اولوردی، و اوقور،
بزوتون حکومتیه و بوتون ملتیه بوخشمده
قاریشده چقه سیلیک هر هانکی بر آنکی - ایان
ایدرسه ایل بوک فدا کارلار ایله، قلم و اشتغال
اشک طوم اولونبوردی، بلکه بوگون ایچسده
بولونمیزین مکتوبه کونجیه مکتوبه مکتوبه
بولون مکتوبه.

قاپتولاسیونلرک الفاسی اوزرینه اولوردی
یالکر نظی بر پورتوسو ایله اکتفا اچک چیوریوتده
کوردیکن کونجیایک بر آتیده بره تنق و سیلیسی
ورین اک معشر بر اقلای قوشمده بولونمیزی
حس اچتن اییش، اوزمانه قدر بوتون معشرلر
هب بزه قاشری روا کورور و باشیمیزده دفا
پر (مهمونه) قلمی اولاشدیریلدی، بوتون
و عظیم و مکتوبه قاشری بزم - اوده هر زمانه
بلکه امان زمان پایله یلیکن بکجه مقابله نظی
بر پورتوسون عبارت قایدی، بزه ایسه اک
حقل ممثلیزده دخی اوله مان ایتانه کچلهک
بشدرلرک ک قهرای کوستریلیدی، هله ایکی تک
عصرکی یوزماندیری، ۱۸۵۶ یازس عهدانه سیله
اولمفلنیزه دغما، اووولدن کوردیکن معامله
هب بر فاشم وادی قلمی ایتکن حال قلمش
ایدی، اجنی امتیازلی دینل آنکرک بیانی،
بزه داخلی آنکشاف و ترقیزله مشغولنه حصر
ایده یلیکن، واسترفس آلمبرایوره حال بوک
وطنیزه اختلاس کورلری دیکش اولان دولتر-
بزم ایچون خلخالی برادارک امله کورون و بیین
براضف و بریشاندین منون و منشرح،
برایزه قوتق اوزره قلمیززه ایشار ایویب
دورویوردی، هر کون بولایق نظی قلمی
و تمجیل ایده، مکتوبه مکتوبه مکتوبه
وریده اه اکتفا اچک چیوریوتده
هر بده ای اکتفا اچک چیوریوتده
کونک برده ای اکتفا اچک چیوریوتده
هیچ قومید اولور، ای اکتفا اچک چیوریوتده
خضرتلری اکتفا اچک چیوریوتده
اوزرینه اکتفا اچک چیوریوتده
فرسته تاقی اکتفا اچک چیوریوتده
اورا اکتفا اچک چیوریوتده
لری رده اکتفا اچک چیوریوتده
مسئله سی اکتفا اچک چیوریوتده
اولان اکتفا اچک چیوریوتده

ایکی تورک اسیرک روسیه دن فراری

مقدم روسلرک الله اسیر دوشمن اولان
تجارت کیلرله مستخدم برمی اکی اوزک، اختیار
بر تقریب روسلردن قورولوب استانبوله عودنه
موفق اولمفلرد، عثمانی لرلیده بوکا دائر
کوردیکن قهری آتی نقل الینیورز :
« بیک درلو مهاک آرمستدن ملکلرینه
عودت ایدن وجدلری عصارلردن بری عائل
ستبانی آتنده بحر سیاهده سیروسفر ایلین شجیح
تورک نسل نجیبیه منسوب بولان وایکی قهرمانک
چهره لرده یورغونقله، ضعیفه دلالت ایدهجک
هیچ برعلات موجود دکلدن، بولردن بری
بوزلاق چهره لی، بیوش سیال حقیق برتورک
اوغنی تورکدر، ده ایش اولان دیکر قهرمانک
بهرمسنده دخی عزم و منات و دکارتک آتاری
ایلریمکدهور، هر ایکیسی ده روسلر طرفدن (باقل)
کول اوزرله کاش (وه جوله نسق) م کوندرلش
واوراده آلمان اوستریا - جبار اسیرلی ری
برلکنده توفیق اولمفلردن، بولرک ایتانه کورده
تورک اولانلرله پک اوقدر این معامله ایلدیوردی،
اوستریا اسیرلی ایسه اسلاوا اولیجه ده ا این
بر مامله به مظهر اولنده ایدیلر .
اسیرک، جبراً کورکارتی ایشل مابنده بومیه
۲۰ (قوبق) - ده ایش چوق آز - اجرت
آلنده ایدیلر، کندیلرینه و بریلن غذا فا و جزئی
ایدی، اسیرلر ایچون کوندریلن یاره ویا کتل
یا اسرا قوراکنده ک روس مستخدمین طرفندن
چالینیور ویا بولده غائب اولیوردی .

صنعت واقف بولان اسیرلر مهمات قاریکرلرده
استخدام ایلکنده اییدی، ایکی تورک اسیری ابتدا
(اولان) طاعزلی جهته وبعده (وولنا) اوزرله
کاش بیوک بر تجارت و صنایع شهری اولان
(چارجین) م کوندرلشدر، مکتوبه هر طرفده
غلای اسعار فوق العاده اییدی، هفتده یالکن ایکی
کون ات فروخته مساعده ایلدیوردی، شکره
کلتنه بوکلیاً مقنود اییدی، روسلر، کندیلرینی
پونجه قانقلره معروض قیلان چار ختمده دین بر
بفض و عداوت اظهار ایتکده ددر، عسکری دخی
حربک دوامه شده معارضه ددر، ایکی تورک
قهرمانی، مسلمانلرله مسکون بولان (قران) دن
کچتکارتی، بوراده سلسان اهلایک خلاصکارلری
مثالی و امانلرک، کندیلرک (چارجین)
بولندلری نقل ایشلردن، کوندرلرک (چارجین)
اسرا ازدوگاهندن فرارلری تسهیل ایدیلر طوغریدن

نهایت تورک اسیرلری، کندیلرینی ایزلک
(استاد) بدهسه قریب بولان (مفتوران) .
نقل ایده یلیکله بریلکن سندان بولمفلردی،
اسیرلر، ایران اهلایلی ندرنده هر دو لومعاونلر
مظهر اولمفلر و ایزلر، کندیلرینی کیجه لری
و حتی بعضاً کوبه کوندرلن تنها بولردن تورک
حدودینه قدر ایصال ایشلردن، ایکی اسیر،
(سایز) ده ایلک مثالی اونیفورمه لرینه راست
کشلردن، مثالی قوماندان کندیلرینی غایت بیوک
برجلم و شفقته قبول ایتن و ایلک ذله ایله غریبه
طوغری کوندرلشدر، اسیرلر، استانبوله قدر
اونویویله کیشلردن .
ایک اسیر، شوکت و ایمان بیکار، ماجرا لری
بوسورلرله نقل ایشلرکدن سکره روسیه ده مسلمانلر
آرمسنده بک بیوک بر وحدت و اشتراک منافع
معااهده ایشلرکری، مسلمانلرک چار ایلر اولانک
بویوندریورندن اورتوقی حرارتله نقل ایتکده
اولدلری علاوه ایشلردن .

Les conventions turco-allemandes

Les signatures échangées à Berlin

Berlin, 15. A. C. — De l'Agence Wolff :

Au ministère des affaires étrangères, les plénipotentiaires de l'Empire allemand et de l'Empire ottoman ont signé, le 11 janvier, une série de traités destinés à régler, d'une façon complète, les relations juridiques entre les deux Empires, à savoir : un traité consulaire, un traité de protection et d'assistance juridiques réciproque dans les affaires civiles, un traité d'extradition, un traité concernant le droit de domicile et un traité concernant l'extradition réciproque des insoumis et des déserteurs des forces de terre et de mer. A ces traités viennent s'ajouter 5 autres conventions aux termes desquelles les stipulations des susdits traités juridiques s'étendent aussi aux territoires du protectorat allemand, conformément aux conditions particulières de ces territoires.

Ces traités doivent remplacer le régime des capitulations jusqu'à présent en vigueur en Turquie, par de nouvelles stipulations répondant au droit international européen moderne.

Commentaires de la presse allemande

Berlin, 16. A. C. — Commentant la signature des traités turco-allemands, le Berliner Tageblatt dit :

« Les peuples allemand et turc peuvent se féliciter, au même titre, de la signature de ces traités. La conclusion de ces conventions constitue, en effet, un événement d'une grande importance économique et politique. On peut espérer qu'à leur coopération sur cette base aura des résultats non moins heureux que la confraternité d'armes qui, depuis plus de deux ans, unit les deux peuples avec une fidélité inébranlable. »

La Boersencourier écrit :

« La conclusion de ces traités constitue pour les Turcs un succès tout comme l'est la prise d'assaut, par les troupes turques, du village de Vadeni, qui vient d'être signalée. Elle est pour les Allemands un acte d'amitié, d'alliance et de fraternité d'armes. Nous ne doutons pas que la conclusion de ces traités sera comme telle hautement appréciée en Turquie. »

La Vossische Zeitung déclare :

« Pendant que l'Entente, dans sa réponse à M. Wilson, prouve de nouveau ses intentions tendant à la destruction de la Turquie, pendant qu'elle veut chasser l'Empire ottoman de l'Europe, abandonner Constantinople aux Russes et partager la Turquie d'Asie, ce formément à un projet depuis longtemps avoué, les puissances contrales, elles, veulent une Turquie bien vivante, qui sera un jour le centre d'un grand empire. »

Handwritten notes in Ottoman Turkish script, including names like 'Yusuf' and 'Kadir', and various administrative or personal remarks.

Les signatures échangées à Berlin

Berlin, 15. A. C. — De l'Agence Wolff :

Au ministère des affaires étrangères, les plénipotentiaires de l'Empire allemand et de l'Empire ottoman ont signé, le 14 janvier, une série de traités destinés à régler, d'une façon complète, les relations juridiques entre les deux Empires, à savoir : un traité consulaire, un traité de protection et d'assistance juridiques réciproque dans les affaires civiles, un traité d'extradition, un traité concernant le droit de domicile et un traité concernant l'extradition réciproque des insoumis et des déserteurs des forces de terre et de mer. A ces traités viennent s'ajouter 5 autres conventions aux termes desquelles les stipulations des susdits traités juridiques s'étendent aussi aux territoires du protectorat allemand, conformément aux conditions particulières de ces territoires.

Ces traités doivent remplacer le régime des capitulations jusqu'à présent en vigueur en Turquie, par de nouvelles stipulations répondant au droit international européen moderne.

Commentaires de la presse allemande

Berlin, 16. A. C. — Comment la signature des traités turco-allemands, le Berliner Tageblatt dit :

« Les peuples allemand et turc peuvent se féliciter, au même titre, de la signature de ces traités. La conclusion de ces conventions constitue, en effet, un événement d'une grande importance économique et politique. On peut espérer que leur coopération sur cette base aura des résultats non moins heureux que la confraternité d'armes qui, depuis plus de deux ans, unit les deux peuples avec une fidélité inébranlable. »

Le Boersencourier écrit :

« La conclusion de ces traités constitue pour les Turcs un succédané comme l'est la prise d'assaut, par les troupes turques, du village de Vadeni, qui vient d'être signalée. Elle est pour les Allemands un acte d'amitié, d'alliance et de fraternité d'armes. Nous ne doutons pas que la conclusion de ces traités sera comme telle hautement appréciée en Turquie. »

La Vossische Zeitung déclare :

« Pendant que l'Entente, dans sa réponse à M. Wilson, prouve de nouveaux ses intentions tendant à la destruction de la Turquie, pendant qu'elle veut chasser l'Empire ottoman de l'Europe, abandonner Constantinople aux Russes et partager la Turquie d'Asie, conformément à un projet depuis longtemps établi, les puissances centrales, elles, veulent une Turquie bien vivante. Pologne et déclare que la valant n'avaient le démentement de la signature n'ont pas traité grand traité qui avait pu nous enlever... »

ایکی تورک اسیرک روسیه دن فراری

مقدما روسلرک اته اسیر دوشمن اولان تجارت کیلرنده مستخدم جهرمی ایکی تورک، اخترا برتقرب روسلردن فوتولوب استانبول عودته موفق اولمشلرد . عثمانیه لویده بوکا دایر کوردیمن قهرمی آتی به نقل ایشیوروز :

« بیک درلو مهالک آرسندن مملکتلرینه عودت ایدن وچدرلی عسقلردن بری عثمانی مستغای آنتده بحریه ساعده سیوسفر اینل شیخ تورک نسل نجیبه منسوب بولان بویکی قهرمانک چهره لنده یورغولنه ، ضعیفه دلالت ایدمک هیچ برعلافت موجود دکلمر . بولردن بری یورلاق چهرمی ، یشوش سیلی حقیق برورک اوغلی تورکدر . ده یاشی اولای دیگر قهرمانک چهره سنده دخی عزم و منات و دکارتک آتاری بلیرمکدهور . هر ایکسی ده روسل طرفدن (یاقل) کولی اوزرتمه کئی (وچوله نشق) ، کوندرلشق و واردده آلمان اوستریا - مجار اسیرلی ایله برلکده توفیق اولمشلرد . بولرکله قاده سنه کوره تورک و آلمانلر بک اوقدر ای معامله ایدیلوردی . اوستریا اسیرلی ایسه اسلاو اولنج ده ای بی بر مامله مظهر اولفده ایدیلر .

اسیرلر ، جبراً کوردکاری ایشلر قایلنده بومی ۲۰ (قوهقی) - ده جوق آت - اجرت آلفده ایدیلر . کندیلرینه بریلن غذا فنا و جرتی ایدی . اسیرلر ایچون کوندریلن یاره ویا کتیل یاسرا قرار کهنده کی روس مستخدمین طرفندن جالیفور ویا یوله غائب اولوردی .

صنعت و اوق بولان اسیرلر مهمات قایرکله رنده استخدام ایلنکده ایدی . ایکی تورک اسیری ابتدا (اورال) طاعزلی جهته وبعده (ولغا) اوزرتمه کاتن بیوک برنجیارت و صنایع شهری اولان (چالچین) . کوندرلشدر . مملکتک هر طرفنده غلی اسعار فوق العاده ایدی . هتتهه یالکز ایکی کون ات فروخته مساعده ایدیلوردی . شکره کنبه بوکلیاً مقفود ایدی . روسلر ، کندیلرلی بوغجه قائلره معروض قیلان چار حقتده درین بر بعض عداوت اظهار ایتکده درلر . سکری دخی حربک دوامه شدته معارضدرلر . ایکی تورک قهرمانی ، مسلمانلر سکون بولان (قران) دن کچککاری ، بواره مسلمان اهلانیک تلاصکارلی عثمانی و آلمانلرک ووردیه دوت کوزله منظر بولندلرلی نقل ایشلردر . کندیلرلیک (چارچین) اسرا اردو کاهندن فرارلرلی تسبیل ایدیلر طوغربدن اولدلرلی علاوه ایشلدر .

اسکی بر ملاقات

۲۰ آغستوس ۲۰۰۰ تاریخده قاضی کرمی ، قاضی کرمی ایکی کون بیلان کی وجودک هر طرفه حال کی اولای لاسیونلری بیلان کی وجودک هر طرفه اهلانیه و اشک ایشک پیلیورمش و شوشوسود ماده یق کندن اعتباراً مملکتک اوجرا کوشلرینه لایر مملکت بوشاش وخروشاش شوق و سرورلی حرب اولمش ایدی . کولرجه دونایا و ششک باضادی ، قهرمی بپارمله دونایوق لاله زاره دوشق استانبول مطهر لادن تبرک و اشکر شرفنامه لری باغور ، و ششک ایشک باشه شادمانلر - اجنجه چاقا اوب کدیور ایدی . فی الحقیقه قایتولاسیونلرک و نه والشی دولا یسیله نه قدر بیوک یارام بایسه چالز ایدی . چوکنک بوخرا مکار و فدا کار خطوه ایله دولتی اساسلارین قوتولورور ، ملتز حلیق و کامل بر حریت ایله شادکام اولوردی . بوکا اجنجه دولتک نهایت اوزون بویلی سوله به حکری بر سوزده بولدی . چوکنک قاضی بزده کندی قوله مملکت آشدینی اولوبوردی ، اوقدر . بزوتون حکومته و بوتون ملتیه برعشده قاضیه بیقه میله چک هر هاشکی بر اشکی - ایجاب ایدرسه اک بیوک فدا کار لار ایلد . فتح و استیصال ایتمه لازم بولوسوردق . بلکه بوکون ایچنده بولونمیزن حریتک اک حقی مقصد و غایبه ده بولدن هارکتدر .

قایتولاسیونلرک العالی اوزرته اورویان یالکز لقی پرورشو ایله اکتفا ایتکدیور بونده کوردی کون ششک بر آژده بزه تنق وسیله ورن اک معشر بر اقلان قرضینده بولونمیزی حین ایشک ایدک . اوزمانه قدر بوتون مقبرلرک هب بزه قاضی روا کوردورور و باشیزده دوما بر (دهه هفتم) طلیبی طولا شدر بر ایدی . بوتون بو ظلم و ششکه قاضی بزده - اوده هر زمان دگر - بلکه زمان زمان بایسیدکن بکته مقابله لقی بر فرمستون عبارت قایدی . بزه ایسه اک حلی مقبیلر بیزده دخی اوله مان ایتنه کجه چک تیدیلرک اک قهرلی کوشلر ایدی . هله ایکی تلت عصرک بر زمانلرلی ، ۱۸۵۶ یارس عیدانه سیه اورویا دولتری منظومسی بیاتنه ایتلش اولمفلره رحماً ، آورویان کوردیکن معامله هب بو ظلم و اداری تمقیب ایتلشک حال قالمش ایدی . اجنجه امتیازلی ذیلان اشکرک بیلان بزه داخلی انکشاف و تربیزله مشغولته حصر ایدمیه کین ، وانت بر نفس آلدیرمایدور حال بوکله و طمنه اعتراس کولرلی دیکش اولان دولتر - بزم ایچون خصلانی برادرک اهل کورون و بیاتن بو ضعف و بریشایدن منون و مشرح . بیزایزه قوهقی اوزره قایتیزه انتظار ایدوب دوروروردی ؛ هر کون بوعاقی نقلی قیلحق و تمقیل ایدمک بیکی فاضله و آنترقلره کرمی ورمیده اهل ایتیه بولک .

هریتدکر بز بوتون بو ظلم و ششکه قاضی کونک رنده سلامت و حریتزه قاقوشه بیله کچمزدن هیچ تمید اولمش ایدک . نهایت خلیقه و شاقاز حضرتلی ایلک حکومت سایلرک امر و اشارتی اوزرته سسلر بیک اولایجه قوی ایله باغیرق فرصته نائل اولدی :

— آرتق قایتولاسیونلرک بوق ... اورولق استانبولده اورویا دولتری سفیر لری برده بایندین کورده کندیلرلی اهل شرق مسئلهسی ایلای قایتیق مامیت و قوی ایله جاری اولان . بک مهم خاتمه کهنده اونوشق ، اولرک

Handwritten notes in Ottoman Turkish script, including names like 'TAVAN' and 'TAVAN' and various administrative or personal entries.

مدنیتم و مدنیتلری

مدنی اولوق و وطنیه تدبیریه ایضا ایتمی ده
استقام ایلمر . بومصدمری ده آجیق برجبله ایله
انفاهه ایلمد :
بر ملت تمایله مدنی اولوق ایچون او ایختار
ایشدیکی مدنی و دیگر اولوقلار اسیرکیمه مک
قصداغاق و مالکس آق تحصیل و تعیم ایگ
لازمدر . برعکس اولوق مدنیته ادعا ایلمر
ملت کندیندن بیفته سنه تک مدنی ایتمیسی ، بیون
عالمک برجبل و وحشت دریاسی ایتمده فالسه
آزرو ایدیمسه آنک مدنی بک شوکدم ، بک
حریس - حق ، تعیر متناقض عن ایلمسون -
زیاده صباه و حتی اولور . مدنیته ایله مدنیتمه بریک
لازم غیر مترادفد .

بوعیار ایله بر کره کندیه مدنیتمی بجا که
اهداف : ترکار ، اجدادک خیال کینولونه سی ،
اسلامک فضائل متوعه سی ، شرق ایلمنک ایجاب
مطلبه سی اوزرنه ، غایت دموقراتیق بر مدنیتم
ماهی ایلمر . حیات عثانییه تکمیل ایلمن ایلوز
کسور سنه تک اهدا تده ترک و مسلمان هیئت تخیل
ایلمر هرقد ، جنت مثنیه ایلمده حقوق و حریتک
سودک مرتبه سی احراز ایتمن اولورودی . * بی
سردم : « دیک و پامل و آژوده اولوق بر فردده
هر دورلو حقوق بیخ ، آق حق هر مقامه فایلیکن
ایزدی .

کولورده ترک اسلامک و خوددین کله در .
بودجه علو جنابه اقوام مسلمانک تاریخده آژ
تصادف اولور .
افراد ایچون بویه اولوقی کی آژون تمسکل
هیتلر ایچونده بویه ایلی .
ایته بومدنیتمک سیاست سایه سنده درک اصلا
ترک اولوقلار اقوام ، ترکاریک سولمه ، آکا کالاجاق
ایگ سرطیله باغچیلندن و غیر اولوقدن فو تولور
هر دورک سادته نائل اولورودی .
بیون تاریخ عثانی بویه عامه ک دلالتله اولور .
بیوکار سنک ترجمه طالع اولوق ، بودعوالک
براهیلیدر .

« حدیقه اولوزدا [و] دوحه المصالح [کی کتب
ترجمه مراجعت ایلمه بله اولورسه ، مان هر اصل
بودعاق تأیید ایلمر .
ترک و علمکده کی مختلف سنلرک بربری
تعیین ایلمری بیلمز . حریت ، بزده ، فردکدر ،
ملته اجتماعیته ککل . آک ایچون فرانسی فاسوب
فاؤورن و ۱۷۸۹ انقلاب کیرینه میدان ورن
تقلیه تاریخ عثانیته مثال بولوماز .
دهه دورقاسی کی بیکر ایجاد ایلمن و تطبیقده بلده
سوق اولوقلار حرب بیلملیدیک ترک هیئی ،
اسلامدن اولوده ، آژدن مسکوره بوندن بقیه
سال ایجابی طایزیدی .
فای اوقاق هریمده اولوق کی بزدهده ، ناز .
خزوده ، تقلیه تصادف ایلمری . لکن بولوقاق
آیه دور . حالیکه غریبه تعلقات اصول تخنده و بر
طاق طبقاتک حقوق و امتیازی اولوق اوزره نئی
ایلمیلورودی .

اوروپا دموقراسی مدنیتمک عدولک سوزی
تقلیه نالی بولور . بولندهده تقلیدر . لکن شوراسی
اونوقلایمده فرانسه زادنک ، رهبان هر دورلو
حسرتلاری قانوه استناد اولورکنک ایتمکاری ،
انکاره پارلمنتوسی حقوق افرادی مدنامه ایچون
بر قیاس دائمی سالدیه بولندیک زمان ترکار تنعه
قدعه و حریت منه لرینک تحت ضابطه طبقات
انجمنه ک اعصار دیمه مظلوم و اعسافانندن مصون
ایلمر .
ترکار ، تخیل ایمان انجاس و عناصرده هر
متبوهدن فضلله لطف و حرمت ایلمیلورودی .
عناصر مد کوره بک بکونکی موجودی بویه بولف
ووانتک ایلمر .
کله بزی مدنی اولوقلار ایلمن ایچون اولوقلار
مثال بیوک - بریتانیا اصلا مدنیتمک کلامر .

اوروپا دموقراسی مدنیتمک عدولک سوزی
تقلیه نالی بولور . بولندهده تقلیدر . لکن شوراسی
اونوقلایمده فرانسه زادنک ، رهبان هر دورلو
حسرتلاری قانوه استناد اولورکنک ایتمکاری ،
انکاره پارلمنتوسی حقوق افرادی مدنامه ایچون
بر قیاس دائمی سالدیه بولندیک زمان ترکار تنعه
قدعه و حریت منه لرینک تحت ضابطه طبقات
انجمنه ک اعصار دیمه مظلوم و اعسافانندن مصون
ایلمر .
ترکار ، تخیل ایمان انجاس و عناصرده هر
متبوهدن فضلله لطف و حرمت ایلمیلورودی .
عناصر مد کوره بک بکونکی موجودی بویه بولف
ووانتک ایلمر .
کله بزی مدنی اولوقلار ایلمن ایچون اولوقلار
مثال بیوک - بریتانیا اصلا مدنیتمک کلامر .

ل'émancipation de la Turquie

Sous ce titre, l'Echo de Bulgarie, publie un article très intéressant dont nous extrayons les passages les plus saillants qu'on lira avec intérêt :

Une série d'accords très importants, destinés à régler les rapports juridiques entre les deux empires, ont été signés à Berlin entre l'Allemagne et la Turquie.

La négociation de ces conventions, dont le but est de remplacer le régime des capitulations aboli en Turquie, est un événement qui inaugure l'émancipation complète de l'Empire ottoman dans la famille des nations. Et le ministre des affaires étrangères, Halil Bey, en annonçant à la Chambre ottomane la signature de ces actes, a eu raison d'en souligner la portée au point de vue de la position internationale de la Turquie et de son prestige européen. Il a aussi des raisons tout spécialement d'en être fier—et avec lui tous les patriotes ottomans—car une nouvelle ère s'ouvre dans l'histoire des Osmanlis. Et la Chambre, en applaudissant le ministre, n'a pas seulement rendu hommage aux efforts et à la clairvoyance du gouvernement qui se présente avec un si beau succès, elle a aussi salué l'avènement du nouveau régime dans les rapports extérieurs de l'empire, régime de parfaite égalité et de réciprocité suivant les principes du droit public européen. Les mêmes hommes qui ont affranchi l'empire au delà devenus ses libérateurs au dehors.

Les capitulations étaient à l'origine, une faveur octroyée par la magnanimité du sultan aux princes étrangers ; la première capitulation a été accordée en 1535 par le sultan Suleiman à François Ier, roi de France. La Turquie était alors à l'apogée de sa puissance, la France dans une situation très précaire. Il ne pouvait donc être question de concessions arrachées par la force.

Mais de quel genre manières que l'on explique l'origine des capitulations, un fait reste certain : la faveur devint par la suite, une charge onéreuse.

Cette situation était douloureusement sentie par les hommes dirigeants aussi bien que par l'opinion turque. Après la déchéance de l'ancien régime, on s'efforça d'y remédier.

L'abolition des capitulations, en septembre 1914, a été saluée dans tout le pays avec un enthousiasme extraordinaire : la masse comprit d'instinct l'immense portée du changement qui s'était opéré. Continuant leur mission de relèvement, les hommes d'Etat ottomans ont successivement pu recueillir certaines concessions importantes jadis faites aux pays ennemis et enfin dénoncé les traités de Paris et de Berlin. Ils viennent maintenant de donner une sanction internationale à leurs actes en signant avec l'Allemagne les accords mentionnés plus haut.

Ainsi au milieu de la guerre, la Turquie accomplit, avec persévérance la transformation de ses rapports avec les puissances étrangères, grâce à la clairvoyance de ses ministres et à la force victorieuse de l'alliance dont elle fait partie. Deux étaient les grands buts de l'empire ottoman dans cette immense configuration : la sauvegarde de Constantinople et la conquête de son entière indépendance. Les patriotes turcs peuvent aujourd'hui constater avec satisfaction que ces deux buts sont atteints. Constantinople a été le centre des grandes crises du dix neu-

vième siècle ; il l'est aussi dans le bouleversement actuel.

Les Turcs ont, dès le premier moment, senti le danger qui menaçait l'existence de l'empire et ils ont pris le parti de se défendre. Ils ont pris le bon parti et sont allés au camp des ennemis de leurs ennemis. Constantinople et les Dardéboles sont sûres et resteront aux mains des Turcs. Voilà le premier résultat et la plus grande récompense pour les sacrifices que la Turquie fait dans cette guerre.

L'autre avantage, dont l'avenir développera toutes les conséquences, est l'émancipation extérieure de l'empire ; ce que l'Allemagne alliée lui a reconnu sera étendu demain aux autres puissances qui devront s'accommoder avec le fait accompli.

La signature des conventions turco-allemandes à Berlin a eu lieu simultanément avec la sentence publiquement rendue pas l'Entente sur l'incapacité de la Turquie de s'approprier la civilisation européenne et par conséquent sur la nécessité de l'expulser hors de l'Europe.

Pour les Turcs comme pour les autres alliés la situation, est claire et le devoir est tracé. En fidele fraternité d'armes nous nous défendrons mutuellement. Il n'existe et il ne peut exister entre nous aucune contradiction d'intérêts susceptible de paralyser notre volonté ou de désunir nos forces. Victorieuse sur les champs de bataille, notre alliance demeurera un des facteurs essentiels de la paix de demain. La Turquie aura, dans le voisinage amical de la Bulgarie, un des gages de sa paisible domination sur la Cité convoitée et de sa future prospérité.

حشماتو آلمانیا ایملر اولوقی تفرافنامه شهر یادی

دوات مثنیه - آلمانیا مناسبات حقوقی حشوق دول قواعد عمومیسی و معامله مقابله اساسی دائره مسنده نظیر ایلمن مقالات اربنه مک اساسی مناسبتیه جانب سی الجواب حضرت پادشاهیت حشماتو آلمانیا ایملر اولوقی حضرت لرینه کفیده بیولون تفرافنامه مک صورتیدر .

دولتین مناسبات حقوقیسی حشوق دول قواعدی و معامله مقابله اساسی دائره مسنده تنظیم ایتمن مقالات اربنه ایضا ایلمری ایچون هرخصله ساعده حشمتیه لرینک ایزان بیولر بیخی استخبار ایتم . بو تاریخ ، بر دورده جدیدنک ایشاره دالات ایسی و صلاح ارفداشقی و مشترک دوکیلان فان ایله ذاتا مؤید اولان روابط اتماق ای مقن بر عادت و الک عمیق بر صمیمیتده تنظیم ایلمی اعتباریه متم ایچون غایت مهم و عاطفه کاندردر . بو تاریخ او عادت و صمیمیتی بطوان آتییه دور و ایصاله خادم اولوبقی و متم آنک سنه دوریسی تمعید ایتمکده نام حشمتیه لاری هر حالیکه قلمده بر تجیل عظیم ایله بیاه جقدر .

ذات حضرت پادشاهی به تفرافنامه جوانی

جانب سی الجواب حضرت پادشاهی به ۱۷ کانون ثانی سنه ۹۱۷ تاریخجه حشماتو آلمانیا ایملر اولوقی حضرت لرینک طرفندن کفیده اولان تفرافنامه جوانیک ترجمه سیدر .

آلمانیا ایله دولت عثانییه مناسبات حقوقیسی تنظیم ایلمن مقالاتک اساسی مناسبتیه طرف اشرف حضرت پادشاهیلرینک مقدمه ایراد بیولون کلام دوستانه دن طولایق بیان تفکرات ایلمر . شو حکومه حریده کال اعننا ایله تنظیم فلان بر مابقه مساوا لله طرفین هرخصلرینک دولتیته مناسبات حقوقیسی حشوق عمومیسی دول قواعدی و معامله مقابله اساسیه توفیقاً تنظیم و یوسوزوله دیله منتهلک انکشاف سیاسی و اقتصادسی ایچون بر دورده جدید کلامده موق ایلملری استخبار ایلمی ذات شاهلری کی جدی برمنجیت حسن ایلمر . بو کفیده آلمان قوی ایله ملت عثانییه آره مسنده تیما جایکیر اولان و شان آژور بر صلاح ارفداشقی ایله تأیید ایلمن روابط عبادتک دوات ایچون قیقدار برضان نظریله با بولور . جان جانب حق دشمنلرک ماجاجاتی صورت تضمیده دواج عقامت اولوقدن مسکه باشلاقی ایچون اولان بر دورده مدید مساندته مات عثانییه ک شو جدال عظیم آتاشنده اساسی وضع ایتمن اولوقی ترقی و انکشافدن عهد مسود سلطان لرینده استفاده ایلمی بیاسی میسر بیوسون .

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 23.403

هو سوبو هله خلك لفق

مختصره قارشي

حکومتک منصب و علائمه تدابیری محافل حکومت زندانه وقوع بولان مستحضران موقوفه منظر، صندوق کونارده حواج ضروریه دن اولان ارزاق و ما کو...

قضاوت دردمان و برپایش جواب یکدین حیات و عفت سرخ اعلان ماه ندهدور... دستنظر شوکا ولف اولیادورکه حکم مسکری قلمه سی... بود و زمان اینه که کویا اصناف و ترا کنفری مقتضای اولادق ملز می قلمی کوزرسده...

سیاسیات

تقویم غریبک قبولی

دوین مجلس بیوموتان مهم برقاوتن مذاکره ایلیوردی؛ نگیل سنه مذاکره ایلیوردی به برقراره ایتزان ایتدن حکومت طرفدن کوی آلتش اولان برقاوتن بوسنه تکرار مجلسه کوندرلش...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

سیاسیات

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

سال : ۶ ربيع الاخر ۱۳۳۴ ۱۷ کانونی ۱۳۳۲ ۳۰ کانونی ۱۳۳۱ ۹۱۷

اختصار : فقه حیات مردمی، بده اولاد حیات مردمی و امور ایلیه

کوکاستابول و کرک ولایات ایچون نسخمی (۱۰۰) پارده

طنین

تاریخ تاسیس : ۱۳۲۶-۱۳۲۴ طوقون نسخمی نومور ۲۹۲۲

آیونلاری باشی ایله آتک اولان بنده ایله ایلیه اهر آدرس تپیل اراج غرض ایله تاسیس

اسکی نسخمی آتی ایچنده (۲۰) ودها اسکیاری (۴۰) پارده

تأثیرات اعتباریه تهاوت قولان بک باوقی یونانیلاری برودجه مستهلکی ایلی؛ بنا علیه اولدی ده قبولده کیسه ترمده ایتشمده...

تقلیب رسمی

۱۶ کانونی ۲۲۲ تاریخیه لارنکه عمریدن تپیل اوتشور؛ ۱- دهجه چیه سنه؛ ۱۴- ۱۱- ۳۳ ده سنشک مواردمزه...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

تقویم غریبک قبولی

تقویم غریبک قبولی مستهلکدن کن سنه بیوموتانلرده ملین و سلیجه بحث ایتشدی، بین الملل حیایه کن، یونانی کلمات مناسبات، حکومتی تهاوت بون مستلهمه دوشونمکه اجبار ایتشدی...

TDV ISAM Kutuphanesi Arşivi No 26608

L'EMPEREUR MAXIMILIAN A SOUS

Déclaration du général Borovik
 Berlin, 26 février. (Services spéciaux). Le correspondant militaire « Abit » annonce que le général Borovik a déclaré :

« La situation n'a pas subi de changement. »

La notification de l'armement en France d'un contingent de 100.000 hommes, par le roi Charles, L'archiduc Maximilien, accompagné de sa suite et des membres de sa famille, a été accueillie avec une vive satisfaction dans les milieux militaires et politiques. Le roi, par son acte, a donné à la nation un exemple de patriotisme et de confiance en son armée. Le général Borovik, commandant en chef des troupes russes, a déclaré que les troupes russes étaient prêtes à défendre le territoire national et à protéger les intérêts de la nation.

Le général Borovik a déclaré que les troupes russes étaient prêtes à défendre le territoire national et à protéger les intérêts de la nation. Il a souligné que les troupes russes étaient bien équipées et bien entraînées, et qu'elles étaient prêtes à affronter toute éventualité.

Le général Borovik a déclaré que les troupes russes étaient prêtes à défendre le territoire national et à protéger les intérêts de la nation. Il a souligné que les troupes russes étaient bien équipées et bien entraînées, et qu'elles étaient prêtes à affronter toute éventualité.

Le "Laconia" coulé

Est — Critique de l'entreprise

« Les Allemands ont tenté de couler le "Laconia" dans la mer. Cette entreprise a été critiquée pour son manque de succès et pour les pertes humaines et matérielles subies. »



Osmanischer Lloyd

Edition française de l'OSMANISCHER LLOYD

Edition française de l'OSMANISCHER LLOYD

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

« Notre but est de fournir à nos lecteurs une information précise et complète sur les événements de la guerre. »

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 246 603

Medineté Caillité Mstahmé

« Les événements de la guerre ont eu un impact profond sur la vie des populations. Les pertes humaines et matérielles sont considérables. »

« Les événements de la guerre ont eu un impact profond sur la vie des populations. Les pertes humaines et matérielles sont considérables. »

« Les événements de la guerre ont eu un impact profond sur la vie des populations. Les pertes humaines et matérielles sont considérables. »

« Les événements de la guerre ont eu un impact profond sur la vie des populations. Les pertes humaines et matérielles sont considérables. »

« Les événements de la guerre ont eu un impact profond sur la vie des populations. Les pertes humaines et matérielles sont considérables. »

La situation
théâtres su
Par endroi
Théâtre
Vienna 27
ben Korres
uc officiel a
hni, dit :

Extra Souverains
Vienna 28 février. (A.C.) L'Empereur et
roi Charles a adressé au roi des Bulgares, le
telegramme suivant :
« Je viens de recevoir de mon frère Max,
le rapport verbal sur le brillant cours de la
visite qu'il Ta rendue, sur Mon ordre, pour
Te notifier Mon avènement au trône. Les
nombreux témoignages de Ta bienveillance
de parent, M'ont touché tout aussi profondé-
ment que l'accueil extrêmement chaleureux
que lui firent tous les cercles de Ta capitale.
Appréhant pleinement la haute importance
politique des toasts échangés, dans laquelle
je vois une garantie de consolidation de no-
tre alliance, forcé au milieu de cette lutte
sanglante, et d'une prospère continuation de
cette alliance après une paix victorieuse, je
T'exprime de tout Mon cœur, Mes remer-
ciments les plus chaleureux et les plus sin-
cères »

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 206609

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 206609

ولس تادی

فایلیندین بخت ایپسیلیوردا
نمغرب حاکمه یایلر مدنیدن ، مدینه
ایقش چایلریدر . ا
دولتری ده یی ، بلکه انصاف آیدن پراقایه
حالا مدینت لایف کولڈایله آتوروی ایدن آدازه
اسانلیک کچیردی شو اوزون ونیج ماجراک
اک باشلی مسؤلری ، اک شهید عوملری حق
ایقش چایلریدر . ا

فایلیندین بخت ایپسیلیوردا
نمغرب حاکمه یایلر مدنیدن ، مدینه
ایقش چایلریدر . ا
دولتری ده یی ، بلکه انصاف آیدن پراقایه
حالا مدینت لایف کولڈایله آتوروی ایدن آدازه
اسانلیک کچیردی شو اوزون ونیج ماجراک
اک باشلی مسؤلری ، اک شهید عوملری حق
ایقش چایلریدر . ا

تورکوردن چوق کوی ویزوق یایا
مدینت کول ، اوله اولسه عقل
ایقش چایلریدر . ا
دولتری ده یی ، بلکه انصاف آیدن پراقایه
حالا مدینت لایف کولڈایله آتوروی ایدن آدازه
اسانلیک کچیردی شو اوزون ونیج ماجراک
اک باشلی مسؤلری ، اک شهید عوملری حق
ایقش چایلریدر . ا

کفریات ویرمشرله سوپوسا بقمده قهرمان کسایدک
هدیانه انجاد باشقه تنی چارمی بولماستاردر .
آلانیایه باربار دینن تورکیایی مدینت قابلیتسر
بولان ائتلاف دولتلیرنک کندیلی عیبا اورویا
خلر مندله برطاق میشلریدر کسایدک اودوینتله
اولسون برمی انقه ایتک ممکن اوله یاسون ؟
خایر ، اوتورده اورویا اخلاندنک اسانلردن مقنک
برطاق کوملری نیشل ایدن وکندی احتراملری
پوزندن چینه قو حالا دوام ایدن شو قایل وانلسز
معارفده اولن اولدورده . خصوصیه اولدورمک
کنندیلرندن باشقه تنس و حیات حق برقاق
ایسته بن هیلردر . احواله کنندیلرنک لایف کولڈای
ماهتن بر خطوله یله ایزی بجه مبه جک حکمدرله
فتیان اشغال اتملری عینتک عینی صایلمازی ؟
نومشر آلانیایه باربار ۴ بزه مدینت قابلیتسر
دیوردر . بوتوتیک سببی اوتوز آتیق حرکت
هرجه سنده وهر منمنه سنده دشمنلری یاس
وحدتدن قودورتمسقل غلبلر قازانش اولمگندردر .
اکر اسانلیک قورسی غلبه و ظفرک تیجه سنی
باربارقله ، مدینت قابلیتسر لکه مترادف عد ایدم .
چکسه بز بو عنوانلری ممنونله قبول ایدمدرک
بودن مشورکده مین وادیده سائلرینی اعلامه
هر زمان حاضر وقادرز . مجهول دکادیرک خصمدر .
مزده عینی باربارقلرکله ، عینی مدینت قابلیتسر .
تکرارک ارفه سنده قوشقدن باشقه برشی ییادیلر
و باچارورلر !

تفصیلاً بزی اورویا مدینتته قابلیتسر اولورق
کوستورن و بوسنیله اورویان اخرجن لوزمندن
بخت ایدن دشمنلرک بوسنسلرندم کنندیلرنک
نه کولوغ ده حاجر بروضه سقوط ایقش اولد .
قلمرنک اک بیلیغ بر دلیلی کورمکده بز . آرقی دنیا
بیلیورکه بوحرب بزرک حسازهده ، دشمنلرک
حسابنده مدینت حربی دکادر . دشمنلرین
سنه لرنیری بسلوب بو بودلش برطاق احتراملری
تلمین ایقش ایچون اورویایی آتسه و بر دیلر :
انکته نیک مقصدی آلانیای اؤمدرک اک قوی بر
وقیک غولاه خطوله لره بورون مدمنش فمالیقدن
سهیج اولمازه ۴۰-۵۰ سنه ایچون - قورتولوق
فرانسه نیک حرصی بته عین غایبه ایره درک انتقام
آلمش اولوق و آلساس - نورنی استرداد ایقش .
روسه نیک عصر دیده مرای ایه هابسبورغ سلطنتک
انقاضی اوزردن یورویورک باقائلرله بوغازلره آل
آتیق ایدی . بز ائتلاف دولتلیرنک دکل ائتلاف
احتراملرنک بو اتفاق قارشینتسه موجودیلری
محافظه موقنتمه و مجبوریتنه بولوندی . ایسته
حرکک سیلیری و مقصدلری . ا . اوتوز آتیق بر
جدالدن صو کره مستر (ویلسون) که حموی بر
جنت عنوانی ایله تالیب و اولجه ده اعلان ایتدی
بو قایل مبارزه ای ائتلاف طرفندن مدینت حسابته
اختیار ایدلش بر فداکارلی دینه کوستورمک
چایشیق و بونی مستر (ویلسون) ویریلن بر

n'apportera à la vieille monarchie des Habsbourg que des bienfaits nouveaux et que son règne ne fera qu'accroître sa prospérité et sa gloire. Puissent également, grâce aux étroits liens de parenté qui l'unissent à la Maison Impériale et Royale et grâce à l'alliance qui unit si heureusement nos pays, alliance enracinée dans l'amitié inébranlable des deux dynasties, ainsi que dans la sympathie et la confiance réciproques de nos peuples, nos cordiales relations marquer pour nous tous un pas de plus dans la voie de la connaissance et de l'intimité mutuelles. Scellés par la fraternité d'armes, les glorieux exploits de nos vaillantes armées et les victoires qu'elles ont remportées sur l'ennemi commun, ont rempli d'admiration l'Europe entière. Puisse l'héroïsme de nos troupes alliées nous conduire à la victoire finale et à une paix glorieuse, afin d'assurer à nos pays un avenir de bonheur et de prospérité.

Je suis particulièrement touché et profondément reconnaissant à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique de l'attention toute spéciale qu'Elle a eue de charger son auguste frère de remplir cette mission historique auprès de Moi, et c'est en vous remerciant, Monsieur, Mon cousin et très cher neveu, des termes gracieux en lesquels vous reconnaissez l'accueil qui vous a été fait dans ma capitale, que Je vous souhaite la bienvenue parmi nous.

Après l'échange des discours, le roi a remis personnellement à l'archiduc le Collier de l'Ordre des Saints Cyri le et Méthode, prononçant à cette occasion une courte allocution en bulgare.

Après la notification, un dîner intime a eu lieu au Palais.

Le dîner de gala. — Les toasts

Sofia, 26 février. (A.C.) De l'Agence Télégr. Bulgare: Un dîner de gala, de 72 convives, a été servi au palais et auquel assistaient, outre l'archiduc et sa suite, tout le personnel de la légation et du consulat d'Autriche-Hongrie, tous les ministres d'Etat, le généralissime Jékoff, le président et le vice-président du Sénat, les chefs des ministères secrétaires des légations, le maire de la capitale, les généraux, actuellement présents à Sofia, le secrétaire général du ministère des affaires étrangères et toute la Maison militaire et civile du Souverain.

Au dîner le roi a prononcé le toast suivant:

«J'éprouve une vraie joie à pouvoir saluer Votre Altesse Impériale et Royale, comme ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, comme porteur de la lettre de notification m'annonçant que l'auguste frère de Votre Altesse Impériale et Royale, Sa Majesté l'Empereur et Roi Charles, est monté au trône de ses ancêtres. Les sentiments d'amitié sincère et cordiale, dont mon ami et bienfaiteur inoubliable et paternel, l'Empereur et Roi François-Joseph, endormi dans le Seigneur m'avait gratifiés, de nombreuses années durant, me procurent la ferme et heureuse conviction que les liens d'amitié entre nos deux Maisons continueront aussi à l'avenir à être intimes et cordiaux, soutenus par la confiance mutuelle de nos peuples et par la conscience des victoires glorieuses remportées par leurs armées alliées. Formant le vœu sincère que le règne que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, dans sa jeunesse heureuse et pleine d'espoir, a assumé par ces temps graves et tempétueux, soit comblé de bénédictions, riche en succès et rayonnant de bonheur et de gloire pour le salut de la vénérable monarchie des Habsbourg et de ses nobles peuples, je prie Votre Altesse Impériale et Royale de vouloir bien transmettre à Sa Majesté l'Empereur et Roi Charles, l'expression de ma profonde reconnaissance pour l'attention si aimable à moi témoignée par l'acte historique que constitue la bienveillante délégation, comme notificateur, de Votre Altesse Impériale et Royale. Je lève mon verre et bois à la santé précieuse de mon bien-aimé ami, frère, allié et beau-frère, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, l'Empereur et Roi Charles et de sa vaillante armée, Hurra!»

L'Archiduc Maximilian répondit comme suit:

«Les paroles si bienveillantes que Votre Majesté vient de prononcer m'ont profondément touché et je prie Votre Majesté de daigner me permettre de saisir cette occasion si heureuse pour moi, pour remercier Votre Majesté de l'accueil particulièrement cordial qu'Elle a eu la grâce de vouloir bien me

réserver. Les nombreux témoignages de sincère et paternelle bienveillance dont Votre Majesté a eu la grâce de me combler, dans ces belles journées de ma visite à Sofia, m'ont également rempli de la plus profonde reconnaissance. Profondément et agréablement ému, déjà par les aimables paroles de bienvenue avec lesquelles Monsieur le maire de la belle capitale bulgare, résidence de Votre Majesté, m'a reçu hier, l'accueil chaleureux et cordial à moi fait par les citoyens de Sofia, m'a, d'autre part, confirmé d'une façon si heureuse combien profondément enracinée est l'alliance unissant les peuples de la Bulgarie et de la monarchie austro-hongroise. C'est sur les champs de bataille de la plus grande guerre de l'histoire que cette alliance, qu'avait préparée, de la façon la plus heureuse, une sympathie mutuelle, a fait ses brillantes preuves et est devenue le fondement des 4 puissances qui se défendent si vaillamment au milieu d'un océan d'ennemis. Les souverains des peuples si étroitement unis sont la garantie que cette alliance, forgée pendant la guerre, portera les fruits les plus riches aussi dans l'avenir, dans l'époque qui suivra notre imminente et glorieuse victoire commune. Sa Majesté l'Empereur et Roi, mon auguste frère, dont je suis chargé de transmettre les vœux ardents pour le bonheur et le bien-être de Votre Majesté, de la Maison royale et du vaillant peuple bulgare, accueillera, avec la plus haute satisfaction le rapport que je Lui ferai sur les belles et inoubliables heures que j'ai passées à Sofia. Je réitére à Votre Majesté mes plus profonds remerciements et La prie de vouloir me permettre de lever mon verre et de boire à la santé de Votre Majesté, de Sa Majesté la Reine et de tous les membres de la Maison Royale, ainsi qu'à la glorieuse et vaillante armée bulgare. Sa Majesté le roi des Bulgares Hoch! Hoch! Hoch!»

Les toasts furent prononcés en allemand. Après le toast du roi, la musique joua l'hymne austro-hongrois et après celui de l'archiduc, l'hymne bulgare.

L'ARCHIDUC MAXIMILIAN A SOFIA

La notification de l'avènement au trône de l'empereur Charles

A 7 h. du soir, a eu lieu la notification solennelle de l'avènement au trône de l'empereur et roi Charles. L'archiduc Maximilian, accompagné de sa suite et des personnages attachés à sa personne, traversa la salle des drapeaux et se rendit dans la salle du trône, où eut lieu la notification. Le roi portait l'uni-forme de feldmarschall bulgare avec le collier de la Toison d'Or. A la notification, assistaient le prince Cyrille et le président du Conseil M. Raïkos avoff.

L'archiduc Maximilian prononça le discours suivant:

«Sire, — Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, mon auguste frère, m'ayant chargé de remettre entre les mains de Votre Majesté la lettre par laquelle Sa Majesté son avènement au trône de ses ancêtres, c'est avec la plus vive satisfaction que j'obéis à cet ordre de mon auguste maître et frère bienveillant et gracieux. L'accueil, dont Votre Majesté a bien voulu m'honorer, ainsi que la réception chaleureuse qui vient de m'être témoignée de la part de la capitale du Royaume, me prouvent que l'alliance qui unit si heureusement nos pays est enracinée dans l'amitié inébranlable des deux dynasties, ainsi que dans la sympathie et l'estime réciproques de nos peuples. C'est grâce à cet union et à l'héroïsme mille fois éprouvé de nos vaillantes armées, ainsi que de celle de nos fidèles alliés, que nous pouvons attendre, avec calme et confiance, le triomphe final de nos armes glorieuses.»

Le Roi a répondu comme suit:

«Monsieur, Mon très cher cousin et très cher neveu, — C'est avec une affectueuse émotion que je reçois des mains de Votre Altesse Impériale et Royale la lettre par laquelle Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, votre auguste frère, M'annonce son avènement au trône de ses ancêtres. Fidèle aux traditions de Ma famille, je vois avec une profonde sympathie Mon bien-aimé neveu et beau-frère appelé à la haute destinée de succéder à l'illustre et vénérable monarque, feu Sa Majesté l'empereur et roi François-Joseph, d'impérissable et sacré mémoire, convaincu que par ses éminentes et acquises qualités l'empereur et roi Charles

Entre Souverains

Vienne, 28 février. (A.C.) L'Empereur et roi Charles a adressé au roi des Bulgares, le télégramme suivant:

«Je viens de recevoir de mon frère Max, le rapport verbal sur le brillant cours de la visite qu'il Ta rendue, sur Mon ordre, pour Te notifier Mon avènement au trône. Les nombreux témoignages de Ta bienveillance de parent, M'ont touché tout aussi profondément que l'accueil extrêmement chaleureux que lui firent tous les cercles de Ta capitale. Appréciant pleinement la haute importance politique des toasts échangés, dans laquelle Je vois une garantie de consolidation de notre alliance, forgée au milieu de cette lutte sanglante et d'une prospère continuation de cette alliance après une paix victorieuse, Je T'exprime de tout Mon cœur, Mes remerciements les plus chaleureux et les plus sincères.»

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 23803

(عجب انسانيك، دميرك، ملت غالبه نك،
طائيفيك والخال شيميدكي اويونجي طاقنك سوروكزي
طامار، حيوان، دوه ناملرته نملر كن وار ايسه
جلاستق ترازوسن اله بگيرد نلرته نصدان كن نه
شعرا كن برشي ديه ميورلر. صعبا مقدورلدني،
يوقسه چو بائرلر دني عبرت آقديلر. هانيا سزك
انعام آليجيلر كن، هانيا سزك رقلر كن. يوقسه
«قرم تازتر» كزي، «ميم» كزي، «كيسه» دن فارغ
آناك كزي، «مترنم» كزي يوق. بزم كني
چيزمه كن اولاديني بيلورم. سزي نكاسز تامل
ايندريورلر. يازيق، واه، واه، واه، پرعيزر.
ليرك، «۲» نومردوك

«بغرض» و «نور» الله «قوي انكر»
ياناشوب اولنك كزيتنه باقويده «كيسه» دن فارغ
اولكنر. كلنك هيچ اولانزسه نكاسه قدر «هار»
اولهلم. كوربيورسكنر. آ. اويونجي طاقنك ايجنده
سزكده بزمده اك بيوك «طاسلي» من، دميردو.
ملت غالبه ايله طائفي وباخروس عجب انسانيت
آنك اسيري اولاندور.

زوايي يونانستان، «عجب انسانيت» ديه
تعقيب ايندي روسيه نك، دميركي بيلديني انكتره نك
ملت غالبه طائيفيني فرانسه نك، طائفي ديه ايرنديكي
ايتاليا نك افرنده زار وزبون. بو كيديشه ايب
ايباه، سيوري كلاه قلله سي چوق سوريه حكدر.
اولهيا، خيرسز چتسي معناستنه كان بو دوت
اويونجي دهلر كن كون دوناعاسني (سوري)،
بيوك، كوچوك، نيجار كيلرني (طاماره، حيوان،
دوه) بلا حرب (ترازوسن) آقيلر. قواي بزيه
وجمريه (صدان، شعرا) ايبكم وغير ملهم قالدی.
نه غرب تصادف. يونان اختلاجليري دهلر
اوزمان صربيلره (مقدور)، اولاحلره (چويان)
ديشلردی. احوال حاضرده يوكوره (وميزه لوس) ده
انعام آليبي يعني اختلاجلي اوليور. اولان
اختلافه رقم (عسكر)، قرم تازتر (باروت)،
ميم (فورشون)، باق (فلج)، آناج (تفنگ)،
مترنم (طوب)، چيزمه (پاره)، نكاسز تامل
كيزيلجه اعدام)، پرعيزر (بولنار)، ۲ نومرو
(استانبول)، بغيرش (پادشاه)، تنرور
(پروسيا قرالي)، قوي افكر (آستريا ايميرا-
طوري)، اولنك (اتفاق)، كيسه (فورفو)،
نكاح (مصالحه)، هار (دوست)، طائفي (دشمن)
معنايرنه موضوع ايدي.

«خيال» ده قره اوزك صويوزلننه كولديني
حالده كوزسزك اوكنده انكشاف ايديوب طوران
بر طاقم حقائق سياسي آرمستنده باشي آياغي
چيرجيبلاي قلنق اولان مقلره آجماق اذن كليور.
اعتقادجه مشروع، غير مشروع هر هانكي بومفتك
سوفيله غوغا ايديلره حتى عجينهه طاسينه كلديكه
طياق بيله نير ايسه ده ال باغلي:
— پروتسو ايدرم ...
ديكيه متصل اين سبيله، طوقاته تحمل
ايديله من، ترطرك

— اولوم باكلكدو.
ديكزي بك طوغريدر.
كورميكسز .. يارن بر صدای ائتلاف:
— چوزوك باقلم، ياليفاريلار، ورك
پارملري باربار ديه عكس ايدمك، يونانك
ياريه ايتن استلال ميجه مقل اوله جقدر.
ايتنه شوك يونك سايه جيتنده بويومه نك
بويله تاييلري واردر. وقت اولور كه دست حاي
انسانك اكستنده بوزه پشيرد.
بودولو. معاملات امتانكاره نك بر مثلته هر
كون راست كليز. آما بيله، ياوروسني فوجانندن
حيزله ايندريورلر:
— آي آرقق فولرم قويدی. .. پرازده
پوري خنزير بيچ!

ديه پاتالار. بويومه مك ايجون كريتديكه
ايندريور. تربيه احتياجه يوكوره بك چيركين اولان
بو حال، تربيه سياسي ده نهدن جاي تطبيق بولماسون؟
برشرق يادچي سيدراما نهدن عبرت آموزدور:
(كيسه يه نه بنده، نه افكنده يم)
ديه ييكه عشق اولسون!

ديه ييكه عشق اولسون!

ساقه خوف و احترام ايله بي طرفلق
مطالبه سنده بولونان بيكرجه كشي به رنما. اصل
منعت ووظيفلرني بزمه مشتركاً حربه قاروشنده
بولوب قرالي واه ايتني طرفندن الحاقه ده دعوايزه
اشتراك ايندريورلر رومانيا ايله بلبيغا و صربستان
كني اولاق دولتمه قارشى، حسيات متكوران ايله
متحسس اولمده. كندى موجوديتلرنيك حرب
حاضره معاق اولديني تقدير ايدن دولمه كوره،
اليوم اقوام صغيره نك دوجارته بيد اولان استلاللرني
مدافعه مقصديله، ايتار خون ايله مكدورلر.

بو كوچوك حكوماته ن، ظلم ايله وحشتك
جسوم واستلايه قارشى ايراز ايله ديكي دليرانه
و عطفانه، قاورنك لازال خاطراني ايله من اولان
وبر عصردن بري سعادت وحرني انكتره طرفندن
محافظه ايدلين يونانستاني دشى صلاوه ايتني
ايتهردم. (آقشيلر) يالكنر شون سويله نك
ايتهرمه، يونانستان، طاماره اداره وسوق
ايديله نك اولورسه، شيميدى دشى بزم ياتيزده
شرفي بورول ايمانده ساير. شانلي و بويوك ماضي
يونانستاني بزمه غري توبيه ايله مكدورلر. .
متناقبا غرب دارالم سنده انكتر - فرانسر حركت
تعرضه سندن تحت ايدن (آسكوت)، متعقبن
اردوسنك اعزاز اينديكي ترقياتي قيد و اشارت
ايله دكدن صوكره دميشده: «شيميدى اعزاز
ايتن اولديمن، هيت، دشنى، (وردون)
تعرضي بافعل تركه مجبور ايتك وشرق دارالميره
تخصيص ايدلش بولونان كتيللي المان قوتلري غرب
سپه سنده توبيف ايله نك اولمشدر. بوسورته رك
شرفده نك متقلريزه، كركسه فرانسرلره كيكدن
قيمتدار برعوتنده بولونمش اولوق. «ق»

أصرفانك استلايهونه جواني نوبله سي

تحت البعير مشمس ماسينه

برلين ۱۷ تشرين اول — تحت البعير مشمس
داؤفرافه، انكتره، ژاپونيا وروسيه حكومتلري
طرفندن جهاير متفق آمريقيه اعطا اولونان
متحد المائل نوبله آمريقا حكومتك ووردني حوايك
متن اخيرا نير ايدلشدر. حواي نوبله شوطلر زده
ختام بولمدهدر: آمريقا حكومتك كندى طور
وحركتي عتده ائتلاف دولكلرجه شهبه صوره
محل ورمه نك اوزره دول مذكوره نك بى طرف
تحت البعير ايله دول مخصوصه هاند تحت البعير
تفريق و آكا كوره معامله ايتلري بظنلري
جله سندن بولونديني تبينه مسارعت ايلر. بو
اساسك نظر اعتباره آلامه سندن طولايي بى طرف
تحت البعير ايله دول مجازيه سقا نجره يسي آرمستنده
بر حادته ظهوري شفقنده بوندن توبله ايدمك
مسئوليت تحت البعيرلر هانكي دولته هاند اولديني
تفريق و تبينه مال ايدن دولته راسع بولونه حقدر.
ائتلاف دولتلري تبليغ ايله دئولري متحد المائل
نوبله ده مخاصم تحت البعيرلر كلولاشديني صولرده
بى طرف تحت البعيرلر كزيمه سي كنديلري ايجون
تهلكل اوله جني و چونكه بى طرف تحت البعيرلر
مخاصم تحت البعيرلر دن تفريق مشكل اولديني بيان
ايدلش و بناء عليه بى طرف لتمامه هر دولو حتى
تجارت تحت البعيرلر نك دشى قبول ايدلمه مهي طب
ايدلش ايدي. (م.آ.)

سويش قتالتك استقبالي

لاييج ۱۷ تشرين اول — (لاييج)
داوالقنوق، احوال مصريه متخصصي بروفسور
(اشتاندورف) جغرافيا جيتنك سوگ احتياجه
مصر و سويش فتالي حقدنه بر اونقرانس اعطا
ايله مشدر. موجود بين ملل معاهداته كوره سويش
فتالي كرك حال صلحه كركه حال حربه هر هانكي
بر تجارت و يا خود حرب سفينه سته كشاده بولونديني
لازمدر. سويش قتالده هيچ بر حركت خصانه
اجرا ايدلمه من. فقط بوكون انكتره سويش فتالي
بردار الحرب حاله ايراع ايتمشدر. آلمانيك بو حربه
تعقيب اينديكي عايلر ك اك مهلتدن بري، سويش
فتالي، حرب زماننده انكتر حاكيت و تسلطندن
تخلص ايله مكدور. (ل.)



موسیو برتروپوف

حربه دخولندن بری مختلف فاصله لره متاویا ناظر، باش وکیل ده کیشدرمکده اولان روسیه کچنلرده (سیبریستق) ولایتی اعیانندن دوما مجلس رئیس نایبسی موسیو (بروتروپوف) ی داخلی نظارتی مقامنه کتیرمشدر. روسیه کبی اداره مطلقه و مستبدانه فرمان فرما اولدینی بر مملکتده بیون اتزقهر، علی الخصوص بویه مصائب آلود برحرب اثناسنده، یک زیاده آرتانجندن بوکی تبدلاتی طبیی کورمک اقتضا ایدر. چار بوندن اول داخلی ناظری اولان موسیو (خوستوف) ی تقاعده سوق ایندکدن سوکره برینه موسیو (بروتروپوف) ی کتیرمش ایسهده بوداتدخی ترقیپورانه علیهدار اولدیندن ایچین ایچین قایانمده اولان روسیه احوالی تسکین ایدهمه یجکدر. چار هرده سنده داخلی ناظرلره باش وکیلری ارجاع قره سندن اتخابده اصرار ایدیور. بوایه شیهه یوق برکون بردن بره فوران ایدهجک نائرة اختلاک شدتی تزیید ایله جکدر.

یونان بحرانه قاریشان سپاردن



سوک استغفا ایدهن قایانه نیک رئیس موسیو قلوبه پروبولوس

روس ساحه حربنه بر نظر:

دوسلر بش آیه قریب برمدتدر دوام ایدن بیوک، تعرضلنده نه قازاندیلر؟



بر سنه لک روس، انگلیز، ژاپون مهمات فاریقه لره واسح روسیه نیک بیون بشری و غیر بشری منابعک محصول غیرتی اولان «بیوک» روس تعرضی کاه فاصله لره و بره ریک و کاه تعدد ایده ریک کچن حز براندن بری بش آیه قریب بر زمان دوام ایندکدن سکره نهایت توقف ایندی. بر قاج کولدن بری آلمان و اوستریا تیایغ وسیلری روس صحنه سندن اترق یک آرزو بخت ایلیپورلر. ذاتا سوک زمانلرده اوتهدن بریدن صیزان معلومات بروسیوف اردوستک تعرضه دوامه طاقی قالدینی کوستریوردی. هله سوک دور بریه عازیه سی روسیه درومانیایله بیون ائتلاف ایچون جان آلهجق بر ماهیته ایکن، روسلرک بوراده رومنلره امید ایله یکی نسبت واسعه ده یاردیم ایده ماری وهرمانعتاد وقورنشتاد میدان عازیه لرند بر بری متعاقب رومن اردولرینک محو ایله لرینه صیری قائلری یک کوزل اشیات ایلیپوردی که روس اردوسی اترق قوتنک سوک حدینه کیشدر وهیج بر طرفه قوت آیروب کوندره جک بر حالده کاکدر. بناء علیه روس تعرضه اساس اعتباریله توقف ایشدر دیک طنمزجه یا کلش اولاز. بلکه بروسیوف سوک بر ایکی غیرت ده کوستریمک چالیبیر، فقط بو غیرت یکیدن بر مقدار موژیک قانی آیتمقدن باشقه بر شیهه یاراماز.

واقعا جنرال بروسیوف اردو سی، یوقاریده کی خریطه ده کورور لهجی اوزره، آلمان و اوستریا یلری کچن سنه کی خط حربک (پنشق) یطافلرندن آتاشی رومانیایله حدودیه قدر اولان قسمی براز کری سوره. بیامشسه کندیسه دونکی غز نه لره اوقوندینی وجهله بر میلیون کیلیک ضایعاته مال اولان بو تعرضه ده مان هیچ بر موقیت سوق الجیشیه تأمین ایده ممشدر. فی الحقیقه روس تعرضی، دیفا کورقوندن پنشق قدر اولان خط حربده حرکتسز قاهره، جنوبده غایبیاوقاریلری استیلا ایتک و ممکن اولورسه رومن اردوسیاه بالاشترک مجار اووه سنه ایشک غایبسی تعقیب ایلیپوردی.

بیوک روس تعرضندن اولکی خط حرب، ایوم تعرضنک توقف ایندیکی خط حرب، روسلرک درت ایده الده ایده بیلدکری بولر.

بو یوک روس تعرضنک نتیجه سی کوستر موضع خریطه قید برمیلدر. ایسته شیمدی کورویورکه، انگلیزلره فرانسلری ایمن امیده دوشورون بو «بیوک» تعرض متفازنک لایزال قدرت عسکرلری مواجهه سنده اربش، کیتمش و روس اردوستک بر سنه لک تسلیحات و تنظیماتی، قوای مدخره سی ده اربش، کونورمشدر. رومانیانک حربه روس اردوستک معاونتی بکایه ریک کیردیکی، کتان خیرلردن آکلاروز. حالبوکه بروسیوفده، اصول متهم حربیه اردوستک توکنمه یوزطو تدینی کورونجه، تازه رومن اردوستن امداد خیال ایندی. شمدی اترق بو بری بیتاب، بری آلی هفته ده سقلانان ایکی اردو، متفازنک حاضر لادلرینه شیهه اولمیان یکی شره لره زمین اتهزاهه دوشمه مک ایچون دوش بدوش تعاون، صرتمش وزبون بکله بولر.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No ZE 609